

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 149 volte

CANZONIERE K

- letto 98 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_49.jpeg&itok=E5V

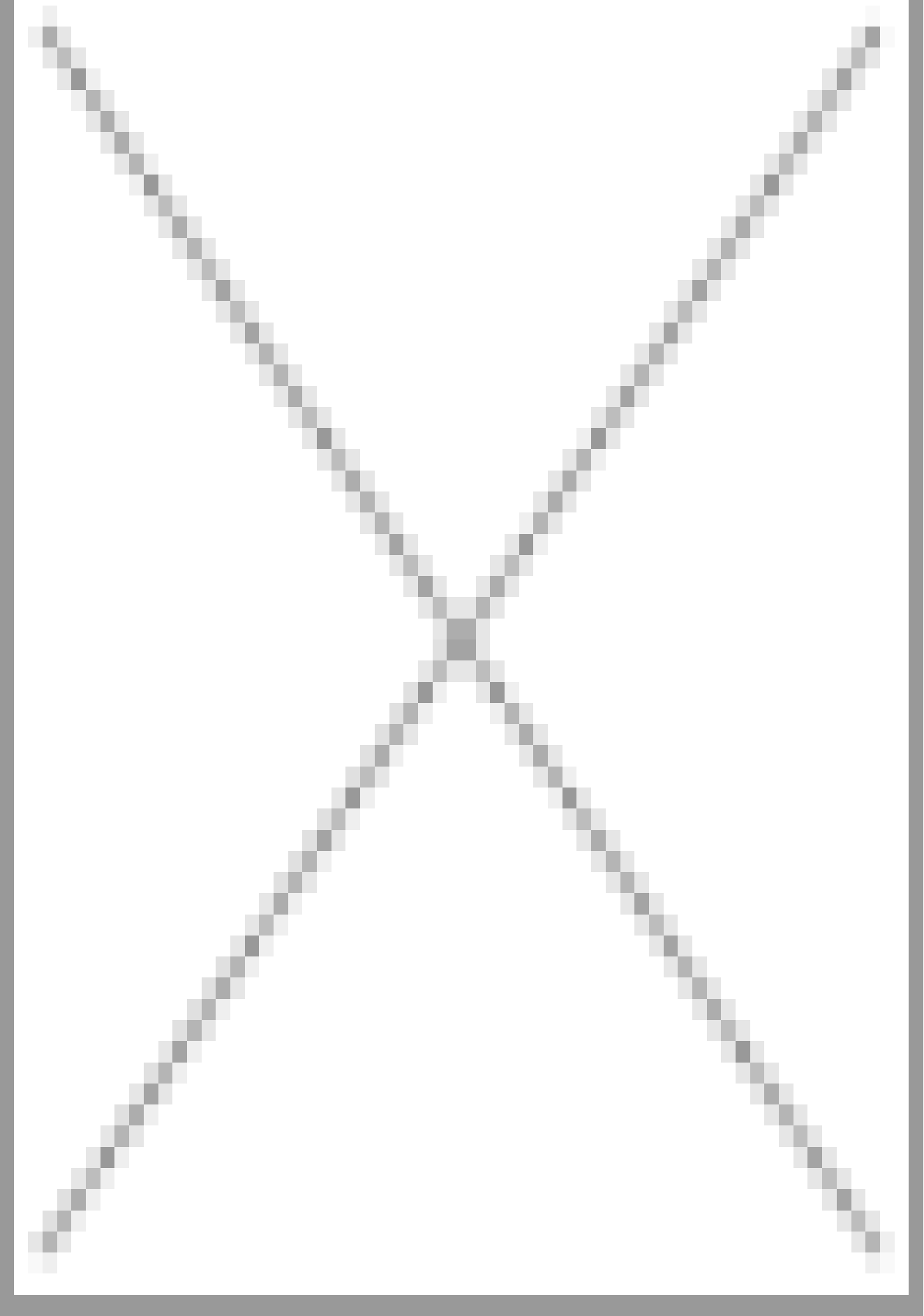
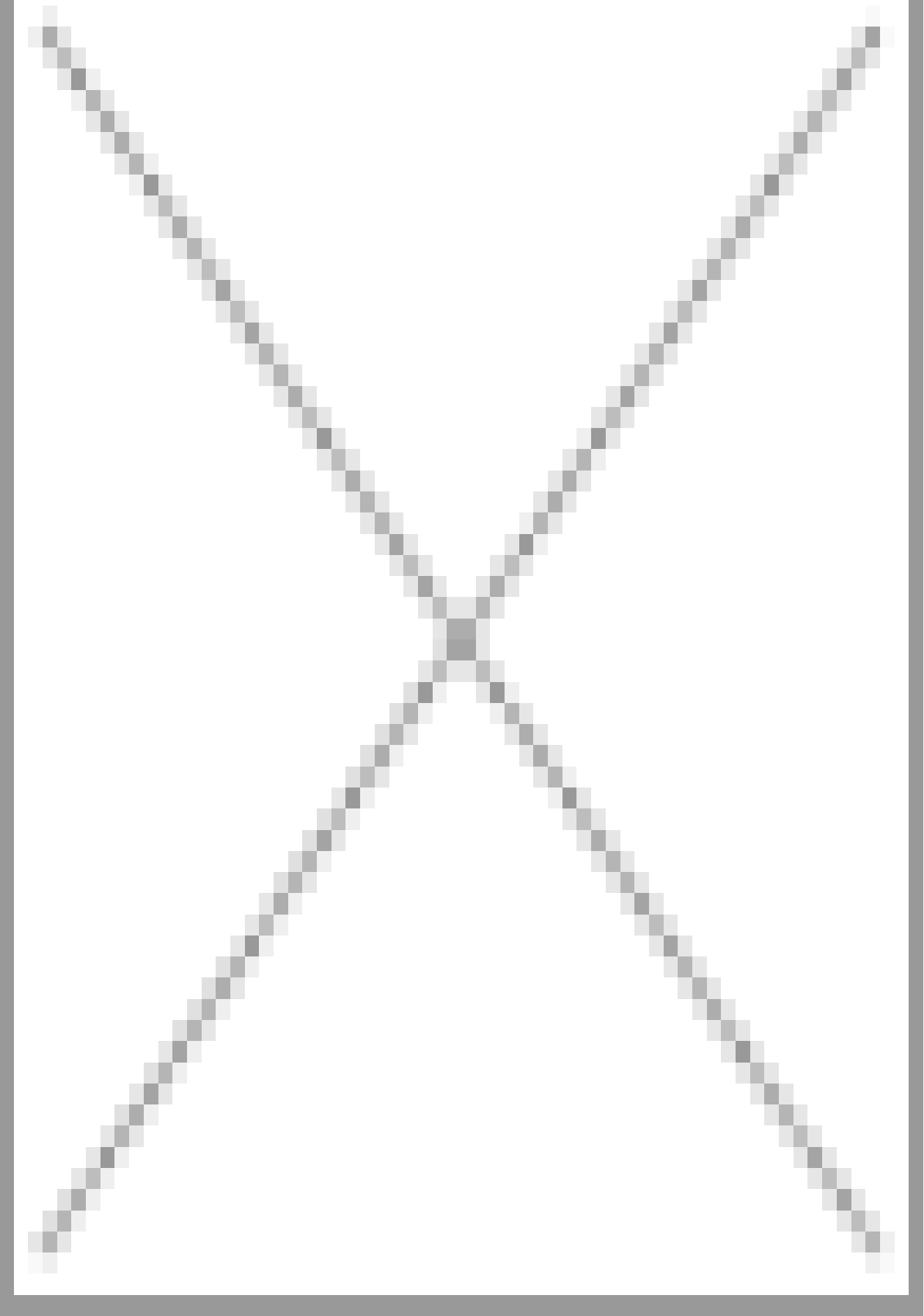


Image not found

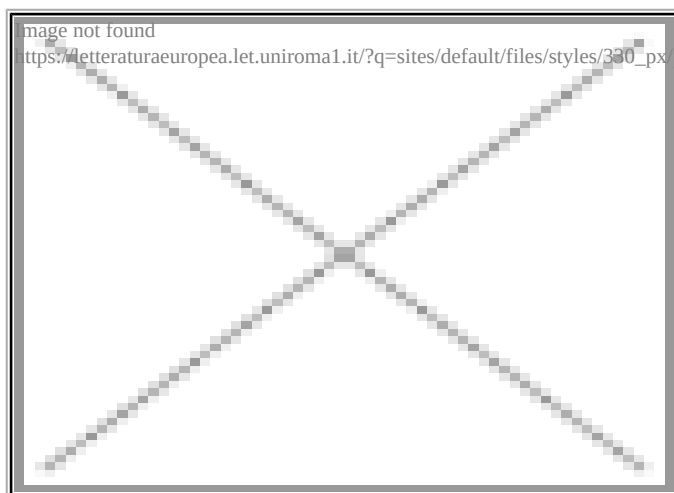
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_de_chansons_du_XIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_50.jpeg&itok=WJ...



- letto 83 volte

Edizione diplomatica

[c. 23a]



li rois de

Nauar

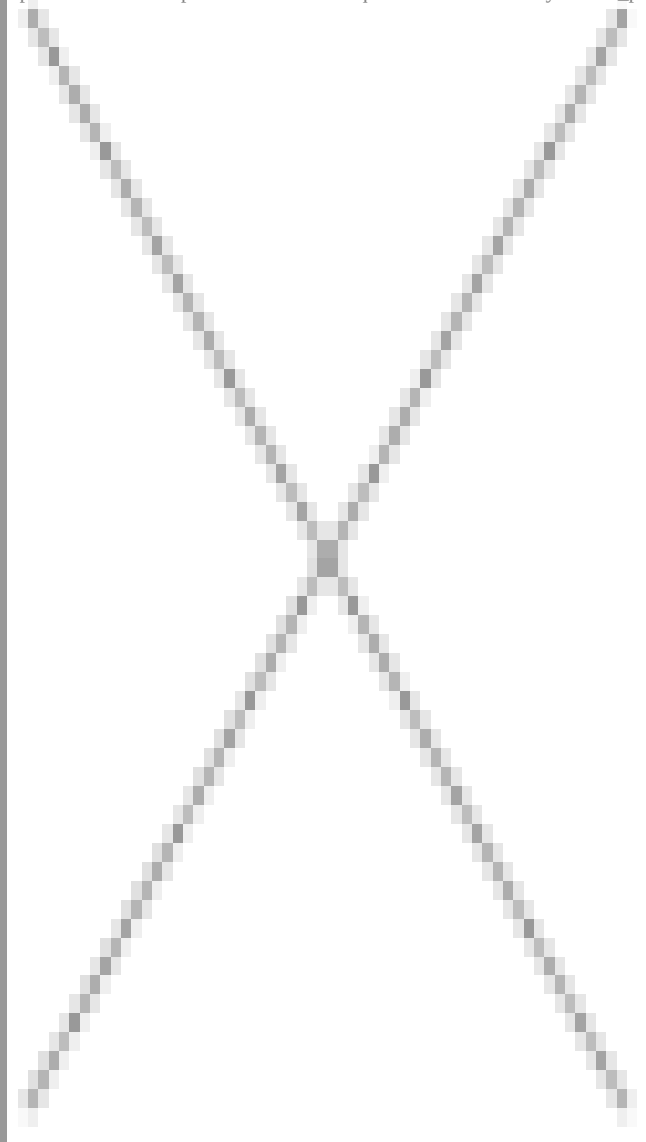
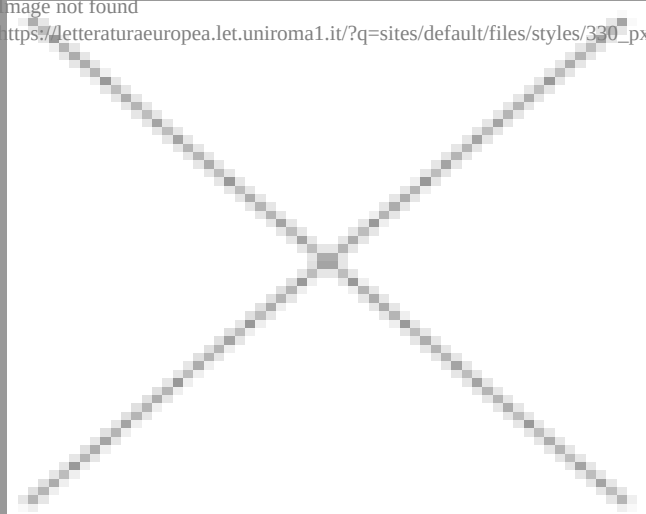
re

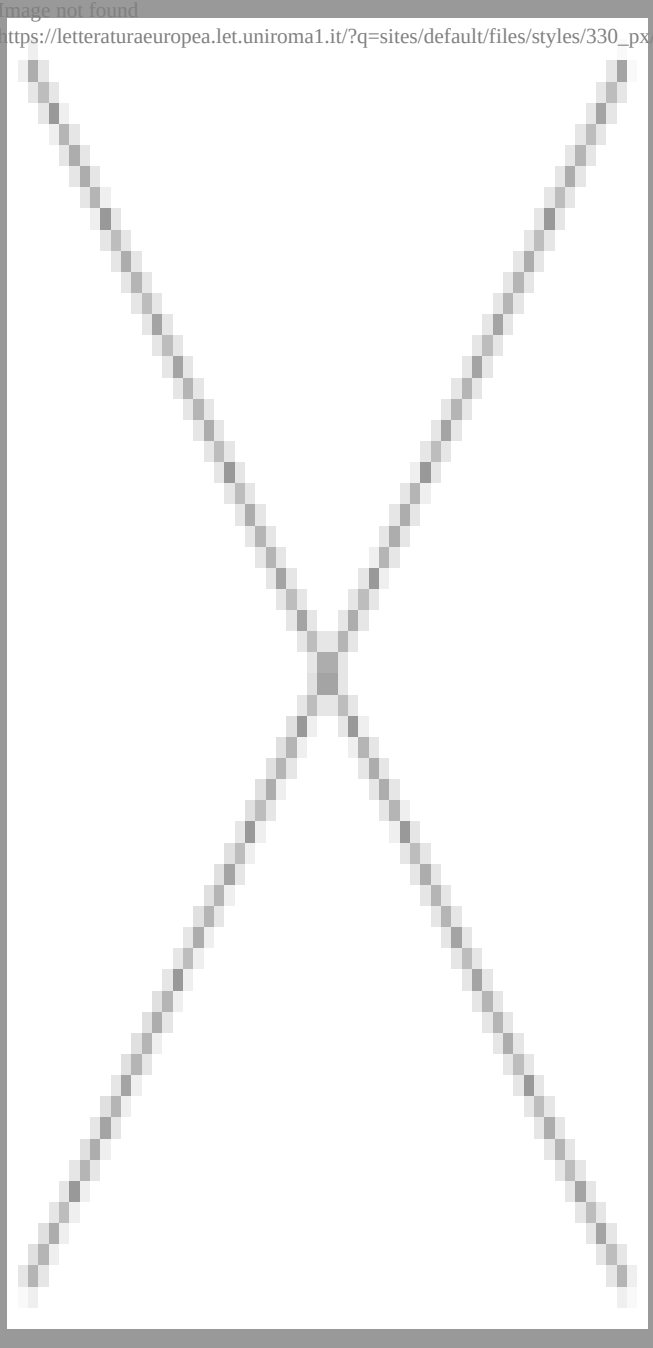
Chanter mestuet car ne

men puis tenir; et si nai ie

fors ennui et pesance. mes

[c. 23b]

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_49%20%2819 	tout ades se fet bon resioir quen fere duel nus del mont ne sauance. ie ne chant pas com hons qui soit amez. mes com destroiz pensis et esgarez que ie nai mes de bien nule es perance; ainz sui toz iorz par parole menez. Ie uous di
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_49%20%2822 	bien une riens sanz fausser; quen amors a eur et grant cheance. se ie de li me poisse partir; melz me uenist ques tre sires de france. ore ai ie dit com fox desesperes. melz aim morir recordant ses biau tez. et son grant sens et sa douce acointance; questre si res de tout le mont clamez.

	La naurai ioie gel sai a escient quamors me het et madame moublie. sest il resons qui a a mer entent; qil ne dout mort ne paine ne folie. puis que me sui a madame donez. amors le ueut et quant il est ses grez. ou ie morrai ou ie raurai ma mie; ou ma uie niert mie ma santez. Li fenix qiert la bus che et le sarment; en quoi il sart et gete fors de uie. ausi q(i)s ie mamort et mon torment; qa(n)t ie la ui se pitiez ne maie. dex ta(n)t me fu li uoers sauorez. dont ia urai puis tant de maus endu rez. li souuenirs [1] me fet morir denuie. et li desirs et la grant uo lente. Mult est amors de mer ueilleus pouoir; qui bien et mal fet tant com li agreee. moi fet ele trop longuement doloir; resons me dit que gen ost ma pensee. mes iai un cuer ainz tex ne fu trouuez. touz iorz me dit amez amez amez. nautre reson niert ia par lui moustree; et iamerai nen puis estre tornez
--	---

[1] La *r* di *souuenirs* pare aver subito una correzione, forse a partire da una *u* preesistente, sul cui primo tratto è stato poi tracciato l'apice della *i*.

- letto 87 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Chanter mestuet car ne men puis tenir; et si nai ie fors ennui et pesance. mes tout ades se fet bon resioir quen fere duel nus del mont ne sauance. ie ne chant pas com hons qui soit amez. mes com destroiz pensis et esgarez que ie nai mes de bien nule es perance; ainz sui toz iorz par parole menez.	Chanter m'estuet, car ne m'en puis tenir, et si n'ai je fors ennui et pesance, més tout adés se fet bon resjoir, qu'en fere duel nus del mont ne s'avance. Je ne chant pas com hons qui soit amez, més com destroiz, pensis et esgarez, que je n'ai més de bien nule esperance, ainz sui toz jorz par parole menez.
	II
Ie uous di bien une riens sanz fausser; quen amors a eur et grant cheance. se ie de li me poisse partir; melz me uenist ques tre sires de france. ore ai ie dit com fox desesperez. melz aim morir recordant ses biau tez. et son grant sens et sa douce acointance; questre si res de tout le mont clamez.	Je vous di bien une riens sanz fausser: qu'en amors a eür et grant cheance. Se je de li me poisse partir, melz me venist qu'estre sires de France. Ore ai je dit com fox desesperez: melz aim morir recordant ses biautez et son grant sens et sa douce acointance qu'estre sires de tout le mont clamez.
	III
Ia naurai ioie gel sai a escient quamors me het et madame moublie. sest il resons qui a a mer entent; qil ne dout mort ne paine ne folie. puis que me sui a madame donez. amors le ueut et quant il est ses grez. ou ie morrai ou ie raurai ma mie; ou ma uie niert mie ma santez.	Ja n'avrai joie, gel sai a escient, qu'Amors me het et ma dame m'oublie. S'est il resons qui a amer entent, q'il ne dout mort ne paine ne folie. Puis que me sui a ma dame donez, Amors le veut et quant il est ses grez, ou je morrai ou je ravrai m'amie, ou ma vie n'iert mie ma santez.
	IV
Li fenix qiert la bus che et le sarment; en quoi il sart et gete fors de uie. ausi q(i)s ie mamort et mon torment; qa(n)t ie la ui se pitiez ne maie. dex ta(n)t me fu li uoers sauorez. dont ia urai puis tant de maus endu rez. li souuenirs me fet morir denuie. et li desirs et la grant uo lente.	Li fenix qiert la busche et le sarment en quoi il s'art et gete fors de vie. Ausi quis je ma mort et mon torment, qant je la vi, se pitiez ne m'aïe. Dex tant me fu li voers savorez, dont j'avrai puis tant de maus endurez! Li souvenirs me fet morir d'envie, et li desirs et la grant volenté.
	V

Mult est amors de mer ueilleus pouoir; qui bien et mal fet tant com li agree. moi fet ele trop longuement doloir; resons me dit que gen ost ma pensee. mes iai un cuer ainz tex ne fu trouuez. touz iorz me dit amez amez amez. nautre reson niert ia par lui moustree; et iamerai nen puis estre tornez	Mult est Amors de merueilleus pouver, qui bien et mal fet tant com li agree. Moi fet ele trop longuement doloir; resons me dit que g'en ost ma pensee, més j'ai un cuer, ainz tex ne fu trouvez; touz jorz me dit: «Amez! Amez! Amez!», n'autre reson n'iert ja par lui moustree, et j'amerai, n'en puis estre tornez.
--	---

- letto 100 volte

CANZONIERE Mt

- letto 29 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_147.jpeg



Image not found

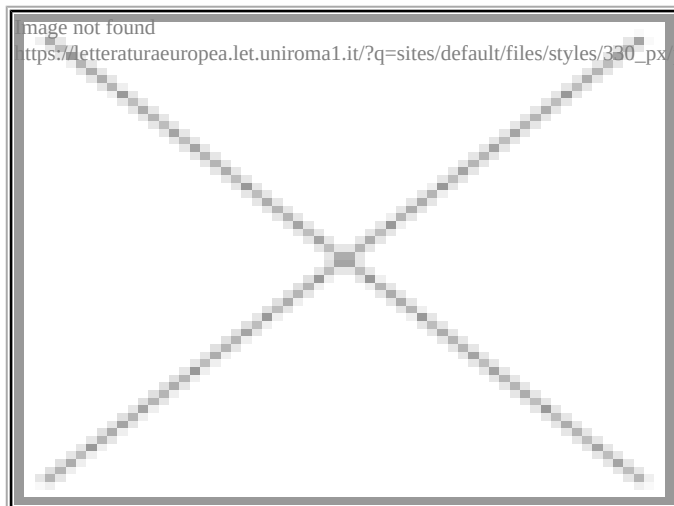
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_148.jpeg



- letto 22 volte

Edizione diplomatica

[c. 65rb]



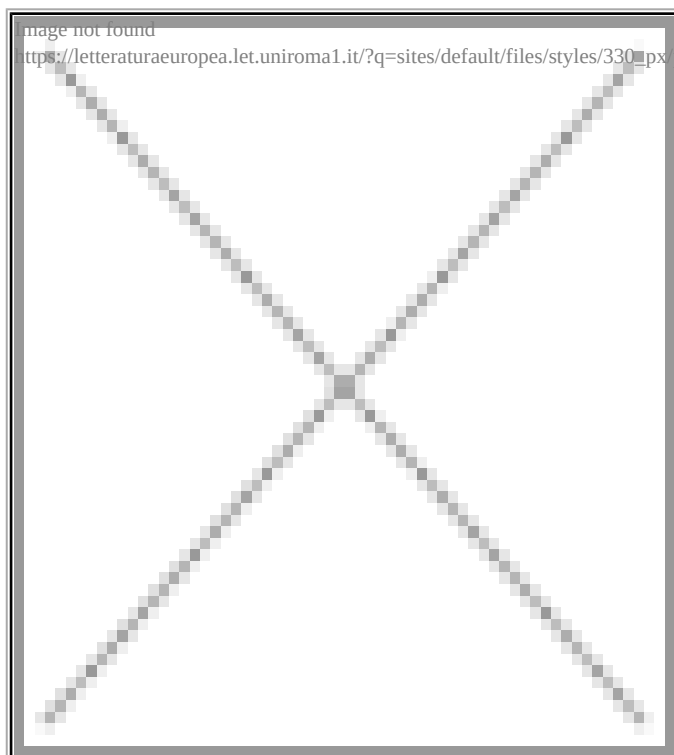
Chanter mestuet que ne men puis

tenir (et) si nai ie fors quanui[1] (et)

pesance. mes tout ades se fait bon resio

ir quen fere duel nus dou mo(n)t ne sauance:

[c. 65va]



ie ne chant pas com hom qui soit ames

mes com destroiz pensis (et) esgarez q(ue) ie

nai mais de bien nule esp(er)ance ains sui

Ie uos di

bien une rie(n)s

toz iors a paroles menez. sans mentir

quen amor a eur (et) grant cheance se ie

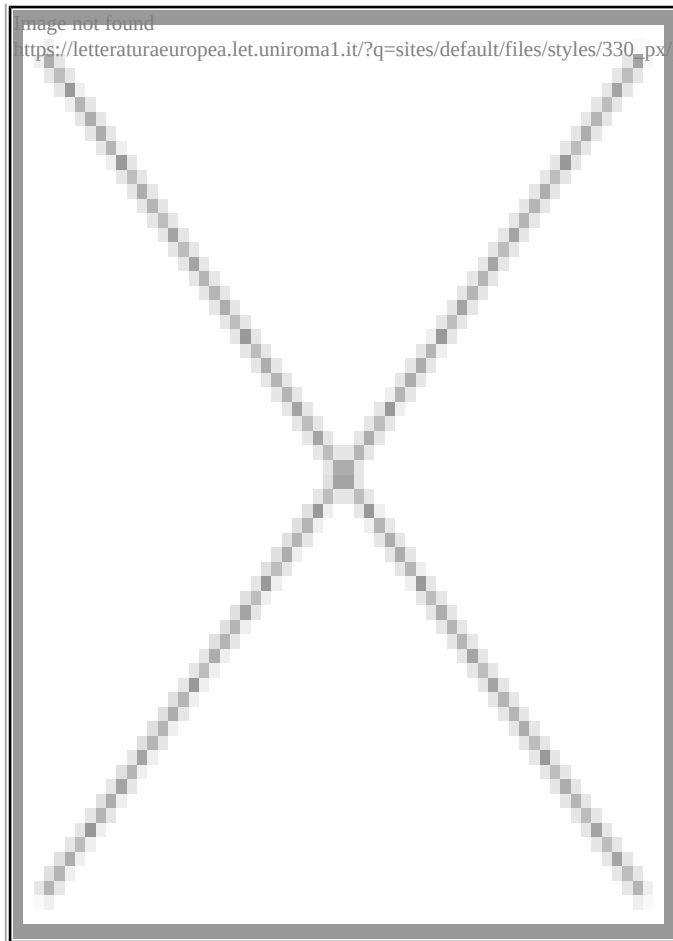
de li me poisse partir mielz men uenist

questre sires de france. or aiie dit com

fox desesperez miex aim morir recorda(n)s

ses biautez (et) son g(ra)nt sen (et) sa douce acoi(n)

tance questre sires de tot le mont clamez



la naura bien le sai aescient quamors

me het (et) ma dame moublie. sest il rai
sons qui a amer entent quil ne dout mort
ne peine ne folie puis que me sui a ma
dame dounez amors le uelt (et) q(ua)nt il est
ses gres ou ie morrai ou ie raura ma
mie ou ma uie niert mie ma santez.
Li fenix quiert la busche (et) le sarme(n)t
en que il sart (et) giete fors de uie. aussi
quis ie mamort (et) mon torment quant
ie la ui se pitiez ne maide. dex tant me
fu li ueoir sauorez dont iaurai puis
tant de max endurez. li souuenirs me
fait morir denuie (et) li desirs (et) la g(ra)ns uo
lentez.**D**ame merci qui toz les biens
sauiez toutes ualors (et) toutes g(ra)ns bon
tez sont plus en uos q(ue)n dame qui soit
nee. secorez moi que fere le poez.**Ch**a(n)
con phelipe a mon ami corez puis q(ue)
il sest dedenz la cort boutez bien e(st) samor(s)
en haine tornee. a peine ier mes de be
le dame amer.

[1] Il tratto sulla prima *u* di *quanui* è peculiare: potrebbe trattarsi di un *titulus* anticipato per la doppia *n*, ma risulta alquanto diverso dagli altri segni abbreviati della nasale, che presentano la curva rivolta verso il basso e non verso l'alto.

- letto 26 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chanter mestuet que ne men puis tenir (et) si nai ie fors quanui (et) pesance. mes tout ades se fait bon resio ir quen fere duel nus dou mo(n)t ne sauance: ie ne chant pas com hom qui soit ames mes com destroiz pensis (et) esgarez q(ue) ie nai mais de bien nule esp(er)ance ains sui toz iors a paroles menez.	Chanter m?estuet, que ne m?en puis tenir, et si n?ai je fors qu?anui et pesance, més tout adés se fait bon resjoir, qu?en fere duel nus dou mont ne s?avance: je ne chant pas com hom qui soit ames, més com destroiz, pensis et esgarez, que je n?ai mais de bien nule esperance, ains sui toz jors a paroles menez.
	II

Ie uos di bien une rie(n)s sans mentir quen amor a eur (et) grant cheance se ie de li me poisse partir mielz men uenist questre sires de france. or aiie dit com fox desesperez miex aim morir recorda(n)s ses biautez (et) son g(ra)nt sen (et) sa douce acoi(n) tance questre sires de tot le mont clamez	Je vos di bien une riens sans mentir: qu'en amor a eür et grant cheance. Se je de li me poïsse partir, mielz m'en venist qu'estre sires de France. Or ai je dit com fox desesperez: miex aim morir recordans ses biautez et son grant sen et sa douce acointance qu'estre sires de tot le mont clamez.
	III
Ia naura bien ie sai aescient quamors me het (et) ma dame moublie. sest il rai sons qui a amer entent quil ne dout mort ne peine ne folie puis que me sui a ma dame dounez amors le uelt (et) q(ua)nt il est ses gres ou ie morrai ou ie raura ma mie ou ma uie niert mie ma santez.	Ja n'avra bien, je sai a escient, qu'Amors me het et ma dame m'oublie. S'est il raisons qui a amer entent, qu'il ne dout mort ne peine ne folie. Puis que me sui a ma dame dounez, Amors le velt et quant il est ses gres, ou je morrai ou ie ravra m'amie, ou ma vie n'iert mie ma santez.
	IV
Li fenix quiert la busche (et) le sarme(n)t en que il sart (et) giete fors de uie. aussi quis ie mamort (et) mon torment quant ie la ui se pitiez ne maide. dex tant me fu li ueoir sauorez dont iaurai puis tant de max endurez. li souuenirs me fait morir denuie (et) li desirs (et) la g(ra)ns uo lentez.	Li fenix quiert la busche et le sarment en que il s'art et giete fors de vie. Aussi quis je ma mort et mon torment, quant je la vi, se pitiez ne m'aïde. Dex tant me fu li veoir savorez, dont j'avrai puis tant de max endurez. Li souvenirs me fait morir d'envie, et li desirs et la grans volentez.
	V
Dame merci qui toz les biens sauiez toutes ualors (et) toutes g(ra)ns bon tez sont plus en uos q(ue)n dame qui soit nee. secorez moi que fere le poez.	Dame, merci! Qui toz les biens savez. Toutes valors et toutes grans bontez sont plus en vos qu'en dame qui soit nee. Secorez moi, que fere le poëz.
	VI
Cha(n) con phelipe a mon ami corez puis q(ue) il sest dedenz la cort boutez bien e(st) samor(s) en haine tornee. a peine ier mes de be le dame amer.	Chançon, Phelipe, a mon ami, corez! Puis que il s'est dedenz la cort boutez, bien est s'amors en haïne tornee; a peine ier més de bele dame amer.

- letto 23 volte

CANZONIERE O

- letto 36 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_72.jpeg



Image not found

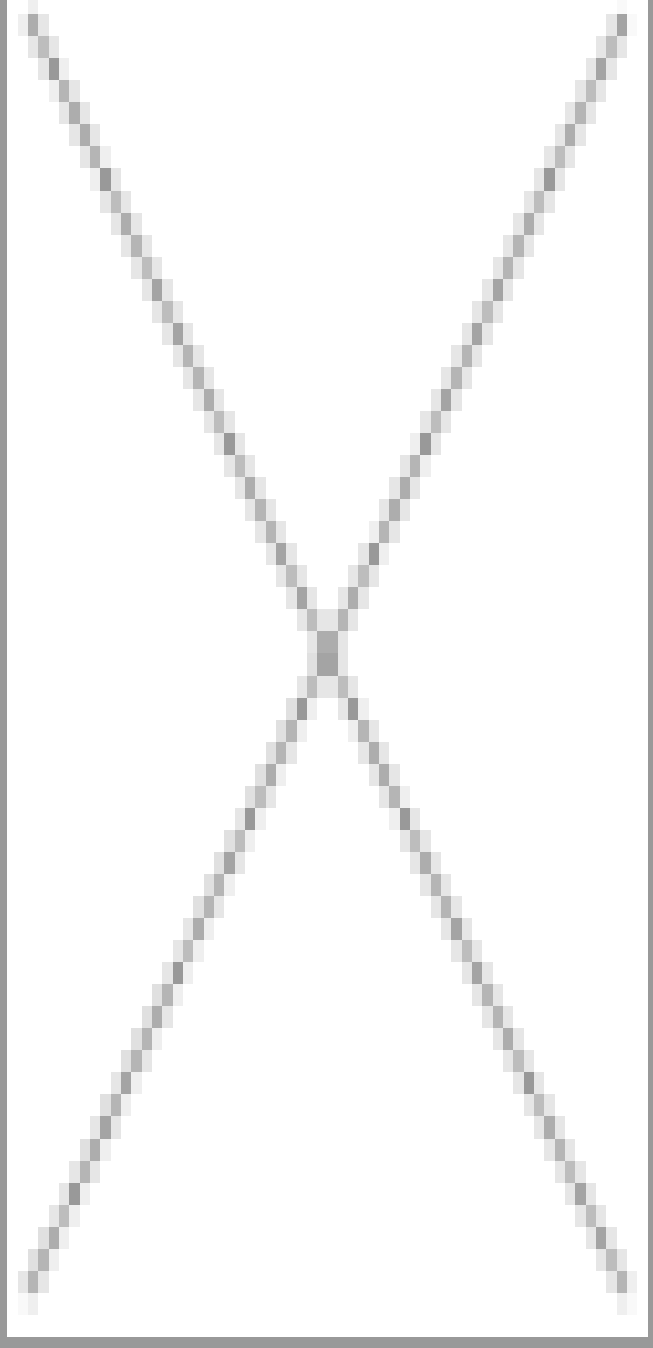
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_73_0.jpeg

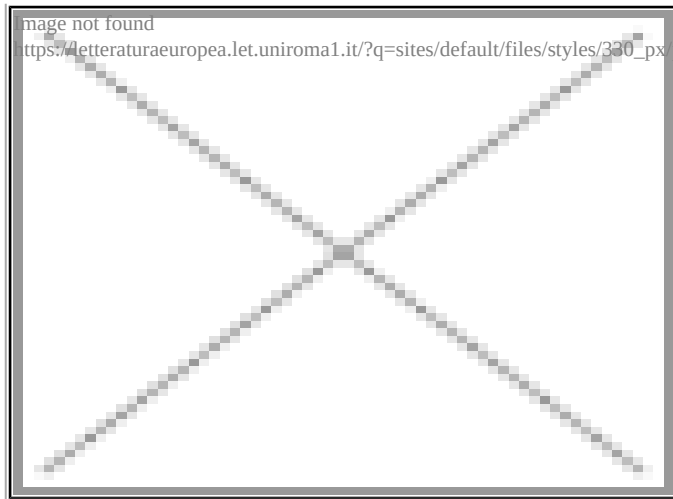


- letto 20 volte

Edizione diplomatica

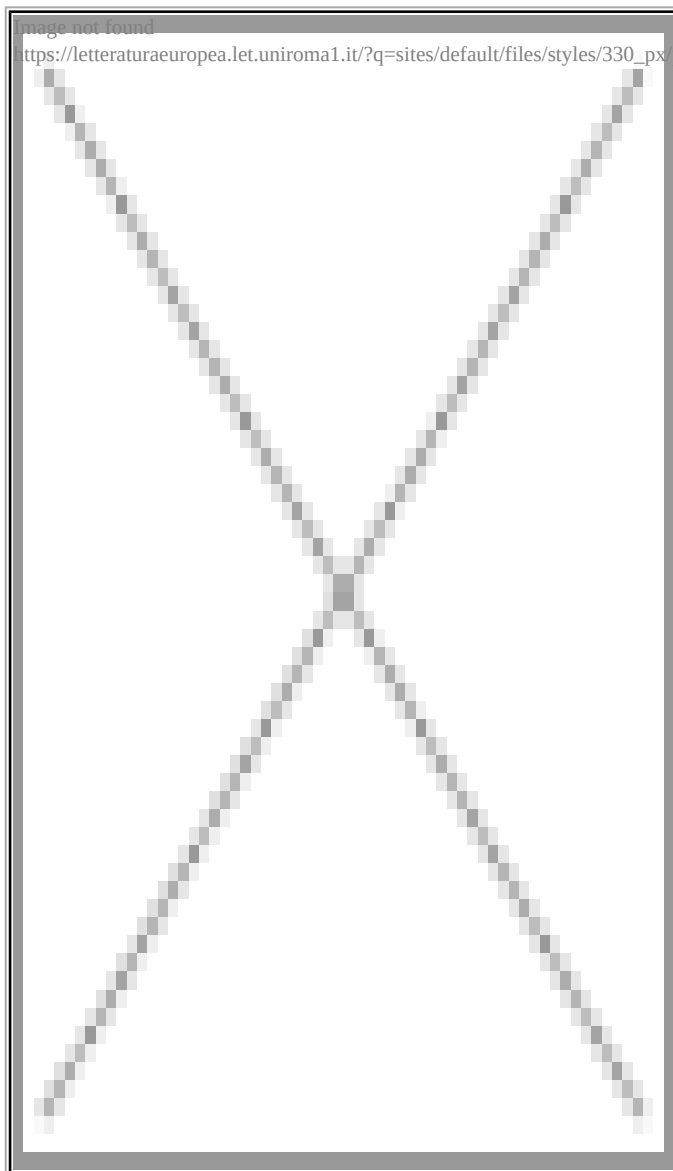
[c. 22va]

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_72.jpg&itok=h9m-JlbJ	Chanter mestuet q(ue) ne men puis tenir. et si nai ie fors q(ue)nnui et pesance. mais tot ades se fait bon resioir quen faire duel nu(n)s dou mont ne sauance. ie ne chant pas (con) hons qui soit a mez. mais (con) destroiz pansis et esgarez que ie nai mais de bien nule esperance. ainz sui toz iors
---	--



Le uos di b(ie)n
une rien sanz
a parole menez. fauser que(n) a
mors a eur (et) gra(n)t chea(n)ce. se ie
de li me peusse seurer. mieuz
me uenist questre sires de fra(n)
ce. or ai ie dit con fox desesp(er)ez
mieuz ain morir recorda(n)t ses

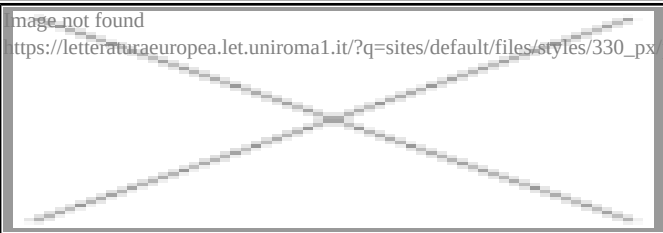
[c. 22vb]



beautez. et son g(ra)nt sen (et) sa bele
acointance questre sires de tot
le mont clamez. **Ia** naurai ji[**1**]
bien iou sai aescient. quamors
me het (et) ma dame moblie. sest
il raisons qui a am(er) entent quil
ne dout mort ne poinne ne fo
lie puis que me sui a ma dame
donez. amors le vuet et q(ua)nt il est
ses grez. ou ie morrai ou ie rau(ra)i
mamie. ou ma uie niert mie ma
santez. **Li** fenix quiert la bu-
che (et) le sarment en quoi il sart
(et) giete fors de uie. ausi quis ie
ma mort (et) mo(n) torm(en)t q(ua)nt ie la
ui se pitiez ne mahie. dex tant
me fu li ueoirs sauorez dont ia
urai puis itanz de maus e(n)durez.
li souenirs me fait morir den
uie. (et) li desirs (et) la g(ra)nz uolentez.

	Mout est amors de m(er)uoillox pooir. qui bien (et) mal fait ta(n)t (con) li agree. moi fait ele trop lon guem(en)t doloir. raiso(n) me dit que ien oust ma pensee. mais iai (un) cuer ainz tex ne fu trouez. touz iors me dit amez amez amez. nautre raiso(n) niert ia par lui mostree (et) iameraï ne(n) puis estre tornez. Dame m(er)ci qui toz les biens sauez. toutes ualors (et) to tes g(ra)nz bontez su(n)t plus en uos quen dame qui soit nee. secor rez moi q(ue) faire le poez. Chan con phelippe a mon ami correz
---	--

[c. 23ra]

	puis q(ue) il sest dedanz la cort bou tez. bien est samors en hayne tor nee. a poi(n)ne iert mais de bele da me amez.
--	---

[1] Il copista trascrive erroneamente una *i* a fine riga, forse commettendo un errore di ripetizione della *i* finale di *aurai*, poi la espunge e prosegue la trascrizione a capo.

- letto 28 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Chanter mestuet q(ue) ne men puis tenir. et si nai ie fors q(ue)nnui et pesance. mais tot ades se fait bon resioir quen faire duel nu(n)s dou mont ne sauance. ie ne chant pas (con) hons qui soit a mez. mais (con) destroiz pansis et esgarez que ie nai mais de bien nule esperance. ainz sui toz iors a parole menez.	Chanter m'estuet, que ne m'en puis tenir, et si n'ai je fors qu'ennui et pesance, mais tot adés se fait bon resjoir, qu'en faire duel nuns dou mont ne s'avance: je ne chant pas con hons qui soit amez, mais con destroiz, pansis et esgarez, que je n'ai mais de bien nule esperance, ainz sui toz jors a parole menez.
	II
Ie uos di b(ie)n une rien sanz fauser que(n) a mors a eur (et) gra(n)t chea(n)ce. se ie de li me peusse seurer. mieuz me uenist questre sires de fra(n) ce. or ai ie dit con fox desesp(er)ez mieuz ain morir recorda(n)t ses beautez. et son g(ra)nt sen (et) sa bele acointance questre sires de tot le mont clamez.	Je vos di bien une rien sanz fauser: qu'en amors a eür et grant cheance. Se je de li me peüsse sevrer, mieuz me venist qu'estre sires de France. Or ai je dit con fox desesperez: mieuz ain morir recordant ses beautez et son grant sen et sa bele acointance qu'estre sires de tot le mont clamez.
	III
Ia naurai]i[bien iou sai aescient. quamors me het (et) ma dame moblie. sest il raisons qui a am(er) entent quil ne dout mort ne poinne ne fo lie puis que me sui a ma dame donez. amors le vuet et q(ua)nt il est ses grez. ou ie morrai ou ie rau(ra)i mamie. ou ma uie niert mie ma santez.	Ja n'avrai bien, jou sai a escient, qu'Amors me het et ma dame m'oblie. S'est il raisons qui a amer entent, qu'il ne dout mort ne poinne ne folie. Puis que me sui a ma dame donez, Amors le vuet et quant il est ses grez, ou je morrai ou je ravrai m'amie, ou ma vie n'iert mie ma santez.
	IV
Li fenix quiert la bu- che (et) le sarment en quoi il sart (et) giete fors de uie. ausi quis ie ma mort (et) mo(n) torm(en)t q(ua)nt ie la ui se pitiez ne mahie. dex tant me fu li ueoirs sauorez dont ia urai puis itanz de maus e(n)durez. li souenirs me fait morir den uie. (et) li desirs (et) la g(ra)nz uolentez.	Li fenix quiert la buche et le sarment en quoi il s'art et giete fors de vie. Ausi quis je ma mort et mon torment, quant je la vi, se pitiez ne m'ahie. Dex tant me fu li veoirs savorez, dont j'avrai puis itanz de maus endurez. Li sovenirs me fait morir d'envie, et li desirs et la granz volentez.
	V

Mout est amors de m(er)uoiilox pooir. qui bien (et) mal fait ta(n)t (con) li agree. moi fait ele trop lon guem(en)t doloir. raiso(n) me dit que ien oust ma pensee. mais iai (un) cuer ainz tex ne fu trouez. touz iors me dit amez amez amez. nautre raiso(n) niert ia par lui mostree (et) iamerai ne(n) puis estre tornez.	Mout est Amors de mervoiilox pooir, qui bien et mal fait tant con li agree. Moi fait ele trop longuement doloir; raison me dit que j'en oust ma pensee, mais j'ai un cuer, ainz tex ne fu trovez; touz jors me dit: «Amez! Amez! Amez!», n'autre raison n'iert ja par lui mostree, et j'amerai, n'en puis estre tornez.
	VI
Dame m(er)ci qui toz les biens sauez. toutes ualors (et) to tes g(ra)nz bontez su(n)t plus en uos quen dame qui soit nee. secor rez moi q(ue) faire le poez.	Dame, merci! Qui toz les biens savez. Toutes valors et totes granz bontez sunt plus en vos qu'en dame qui soit nee. Secorrez moi, que faire le poez.
	VII
Chan con phelippe a mon ami correz puis q(ue) il sest dedanz la cort bou tez. bien est samors en hayne tor nee. a poi(n)ne iert mais de bele da me amez.	Chançon, Phelippe, a mon ami, correz! Puis que il s'est dedanz la cort boutez, bien est s'amors en hayne tornee; a poinne iert mais de bele dame amez.

- letto 23 volte

CANZONIERE R

- letto 32 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_164.jpeg

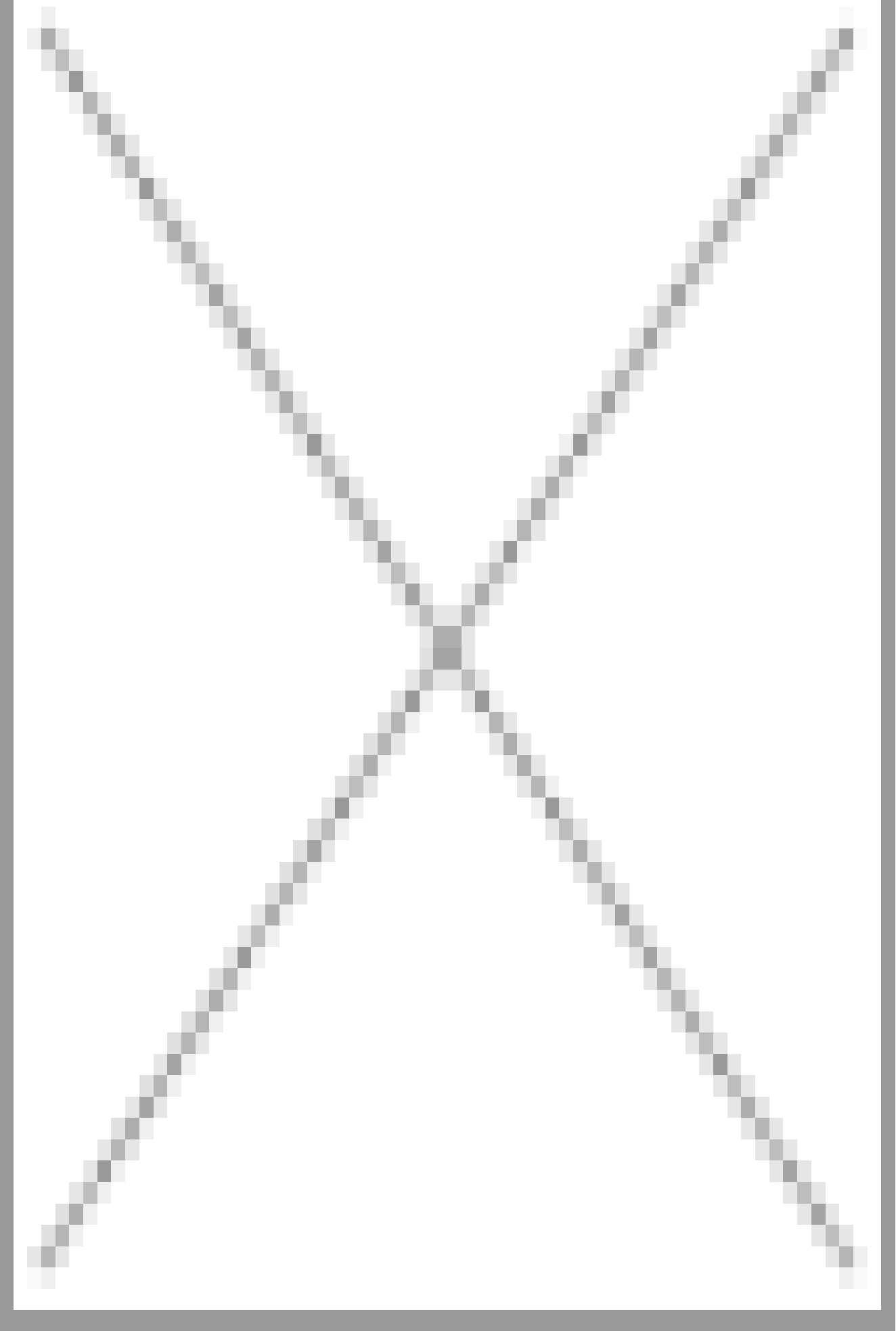
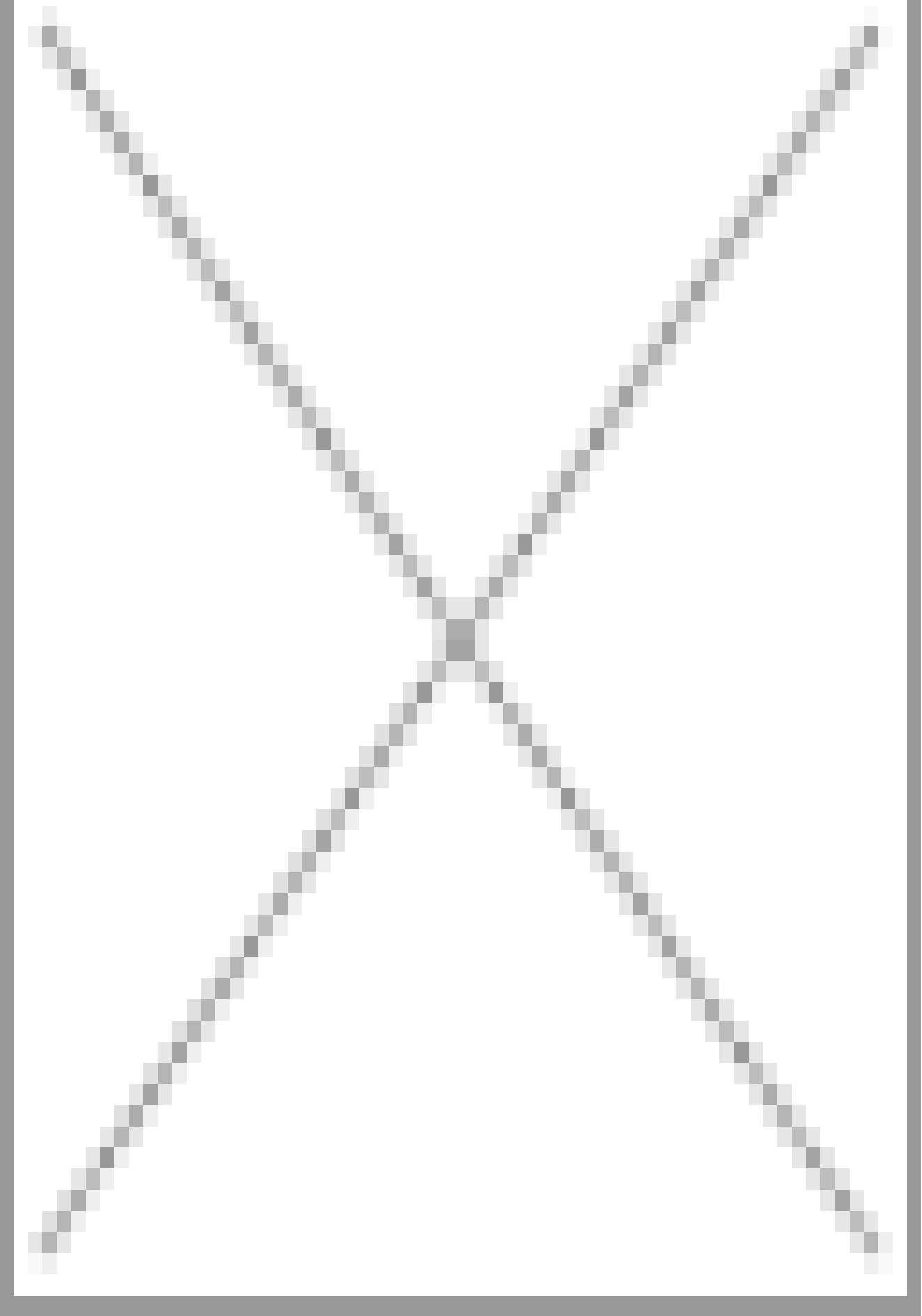


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_165.jpeg



- letto 18 volte

Edizione diplomatica

[c. 78v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_164.jpg

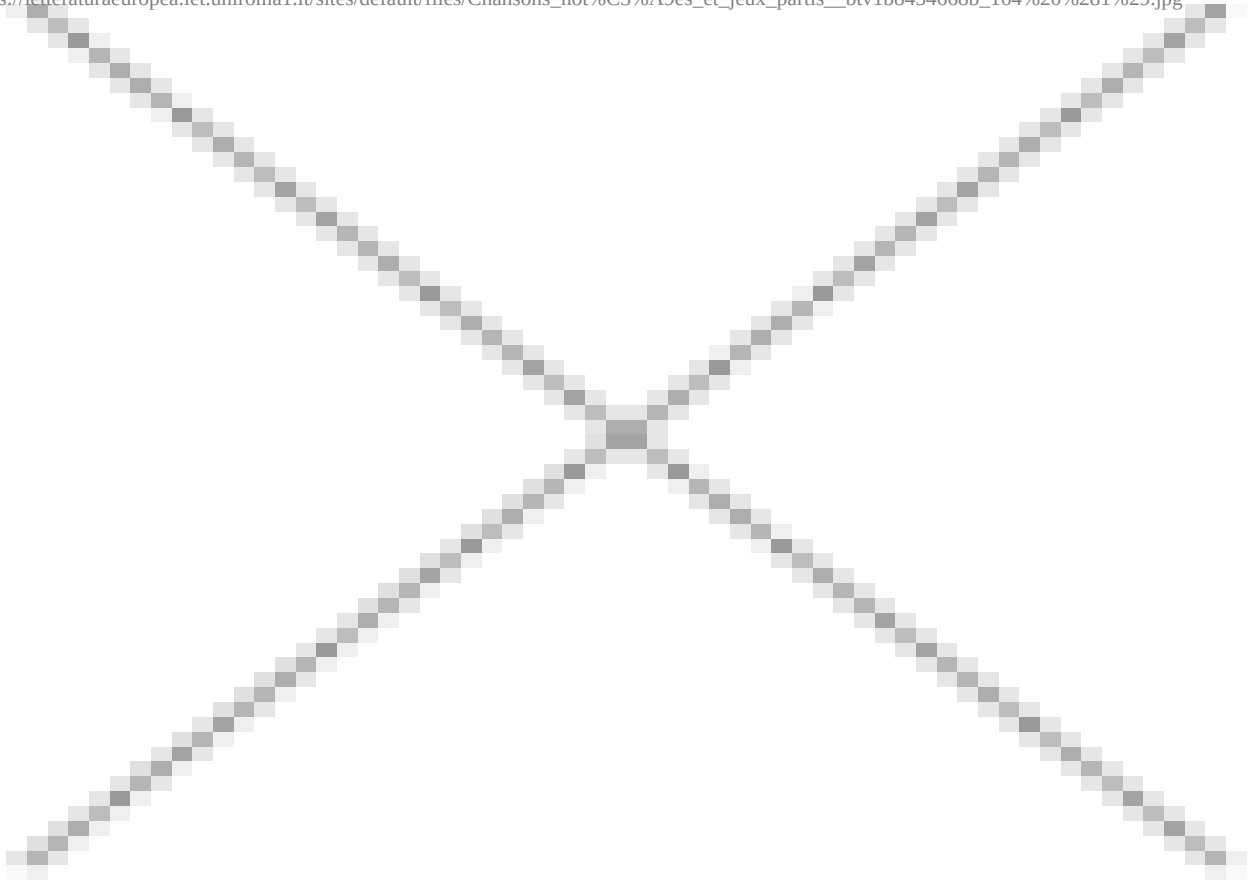
Chanter mestuet que ne men puis tenir. Et

si nai ie fors quanui et pesance. mes tout ades se fait

bon reioir. quen faire duel nuls du mont ne sauance.

je ne chant pas com hom qui soit ames. mes tous des

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_164%20%281%29.jpg

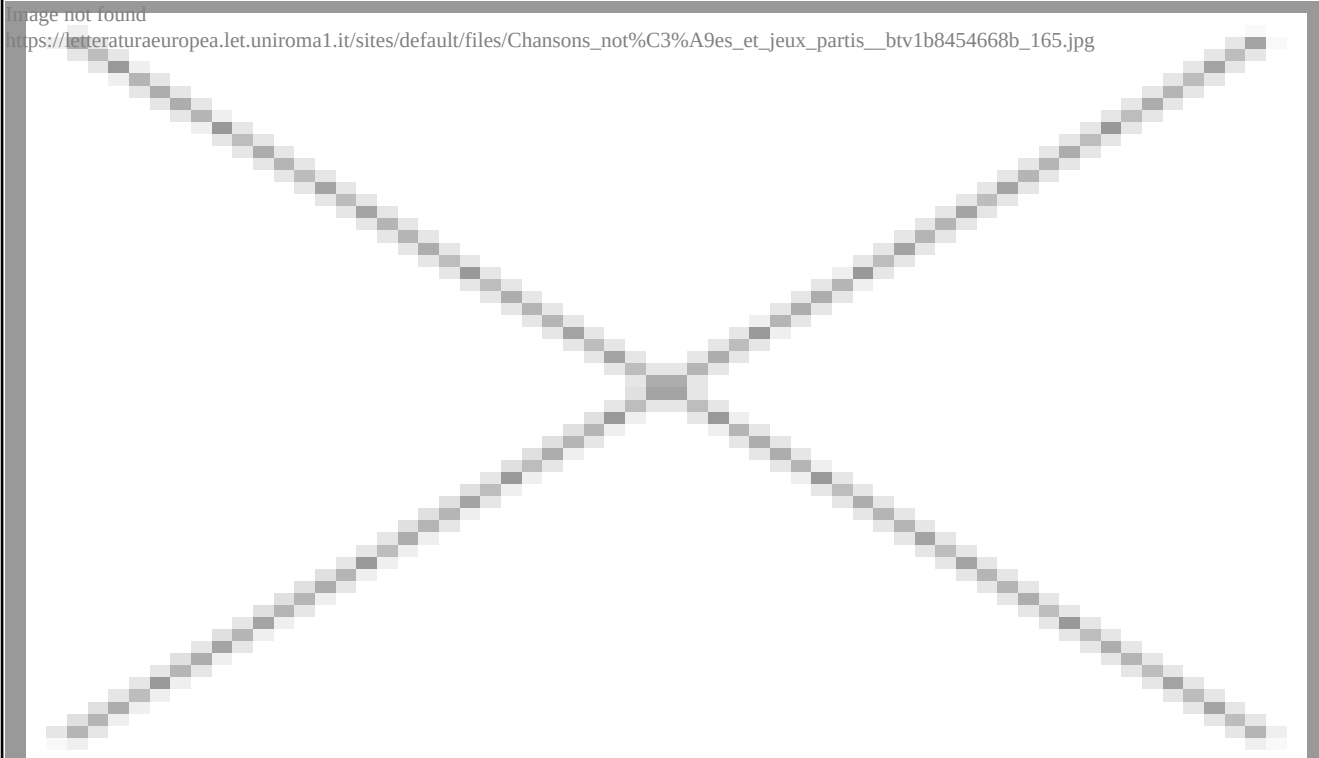


Je vous di
b(ie)n une rie(n)s
sans fausser.

[c. 79r]

Image not found

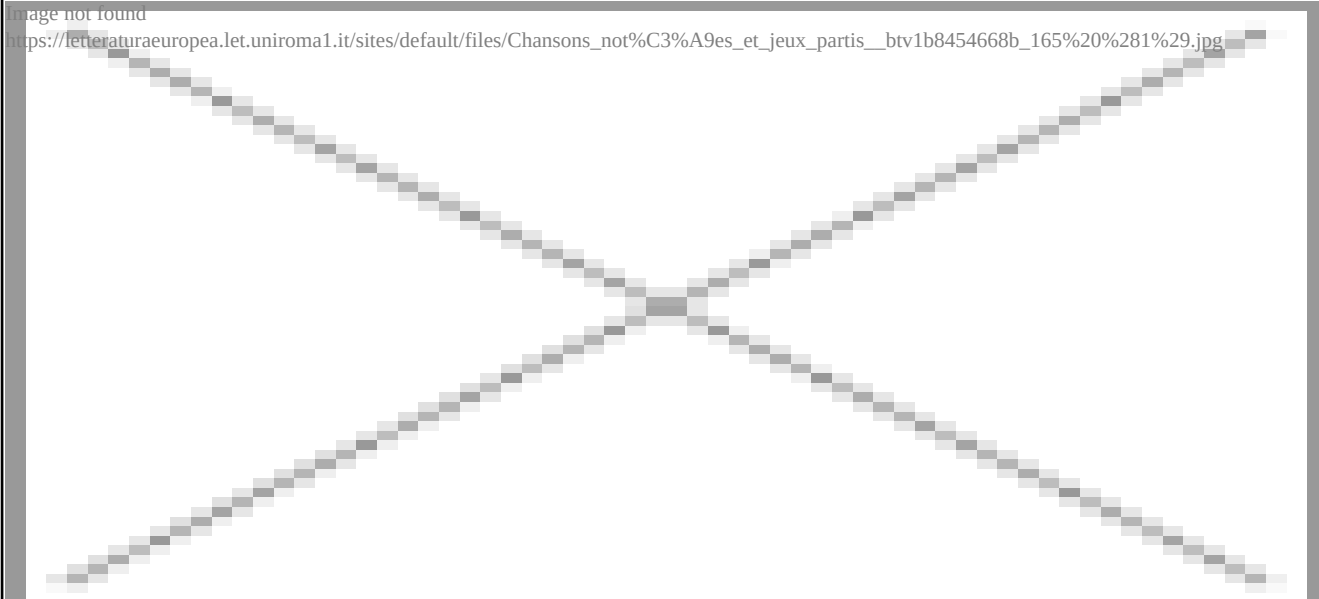
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_165.jpg



sest il raison qui a amer entent. qui ne dout mort
ne pai(n)ne ne folie. puis que me sui a ma dame do(n)nes.
amours le ueult (et) q(ua)nt il est ses gres. ou ie mourrai
ou ie raurai mamie. ou ma uie niert mie ma santes.
Li feniex queult la busce (et) le serment p(ar) quoi il sart
(et) gete hors de uie. aussi quis ie mamort (et) mon tour
ment q(ua)nt ie la ui se pities ne maie. diex (com)me fu li
ueoirs sauoures. dont iaurai puis tant de maus endu
res. li souuenirs me fait mourir denuie. (et) li desirs (et)
la g(ra)nt volentes **Moult** est amours de merueilleus

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_165%20%281%29.jpg



pouoirs. qui b(ie)n (et) mal fait tout [3] co(m) li agree. moi fet
elle trop longuement douloir. raison ne doit que
ien ost ma pensee. mes iai (un) cuer ains tiex ne fu
trouues. touz iours me dit ames ames ames. nau
tre raison niert ia p(ar) lui moustree. (et) iamerai nen
p(uis) estre tournes. Dame merci qui touz les b(ie)ns
sauiez. toutes valours et toutez g(ra)ns bontes. sont plus
en vouz que(n) dame qui soit nee. secoures moi q] [(ue) [4] faire le poes.

- [1] Il copista trascrive erroneamente *cheuance* in luogo di *cheance*, poi corregge espungendo la *u*.
- [2] Il guasto della pergamena deve essersi prodotto prima della copia, poiché il copista evita la parte più compromessa da veri e propri fori, lasciando uno spazio notevole tra le due lezioni *de* e *france*, la cui lettura risulta altresì compromessa, se pur lievemente, dall'usura subita dalla pergamena.
- [3] Permane un'incertezza di lettura tra *tout* e *tont*, laddove gli altri testimoni riportano compatti *tant*. L'eziologia di *tout* sarebbe facilmente spiegabile con la consueta confusione grafica tra *n* e *u*, che avrebbe poi determinato di conseguenza la modifica di *a* in *o*.
- [4] Dopo la *q*, con segno abbreviativo sovrascritto, si intravede una lettera cancellata; probabilmente il copista ha iniziato a trascrivere *que* per esteso, poi, resosi conto del poco spazio a sua disposizione, deve aver cancellato la *u* e dotato la *q* di abbreviazione.

- letto 28 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chanter mestuet que ne men puis tenir. Et si nai ie fors quanui et pesance. mes tout ades se fait bon reioir. quen faire duel nuls du mont ne sauance. je ne chant pas com hom qui soit ames. mes tous des trois pensis et esgarez. que ie nai pas de b(ie)n nule espe rance; ains sui touz iourz a parole menes.	Chanter m?estuet, que ne m?en puis tenir, et si n?ai je fors qu?anui et pesance; més tout adés se fait bon rejoïr, qu?en faire duel nuls du mont ne s?avance. Je ne chant pas com hom qui soit ames, més tous destrois, pensis et esgarez; que je n?ai pas de bien nule esperance, ains sui touz jourz a parole menes.
	II
Ie uous di b(ie)n une rie(n)s sans fausser. que(n) amours a eur g(ra)nt (et) che]u[ance. Se ie de lui me peusse tourner miex me venist questre sire de] [france. or aiie dit co(m) fols dezesperes. miex ainc mourir recordant ses biaux ieus. (et) son gent sens (et) sa douce acointance. questre sire de tout le mont clames.	Je vous di bien une riens sans fausser: qu?en amours a eür grant et cheance. Se je de lui me peüsse tourner, miex me venist qu?estre sire de France. Or ai je dit com fols dezesperes: miex ainc mourir recordant ses biaux ieus et son gent sens et sa douce acointance qu?estre sire de tout le mont clames.
	III

Ia naurai b(ie)n iel sai aescient. quamours me het (et) ma dame moublie sest il raison qui a amer entent. qui ne dout mort ne pai(n)ne ne folie. puis que me sui a ma dame do(n)nes. amours le ueult (et) q(ua)nt il est ses gres. ou ie mourrai ou ie raurai mamie. ou ma uie niert mie ma santes.	Ja n?avrai bien, jel sai a escient, qu?Amours me het et ma dame m?oublie, s?est il raison, qui a amer entent, qui ne dout mort ne painne ne folie. Puis que me sui a ma dame donnees, Amours le veult et quant il est ses gres, ou je mourrai ou je ravrai m?amie, ou ma vie n?iert mie ma santes.
	IV
Li feniex queult la busce (et) le serment p(ar) quoi il sart (et) gete hors de uie. aussi quis ie mamort (et) mon tour ment q(ua)nt ie la ui se pities ne maie. diex (com)me fu li ueoirs sauoures. dont iaurai puis tant de maus endu res. li souuenirs me fait mourir denuie. (et) li desirs (et) la g(ra)nt volentes	Li feniex queult la busce et le serment par quoi il s?art et gete hors de vie. Aussi quis je ma mort et mon tourment, quant je la vi se pities ne m?aie. Diex comme fu li veoirs savoures, dont j?avrai puis tant de maus endurees! Li souvenirs me fait mourir d?envie, et li desirs et la grant volentes.
	V
Moult est amours de merueilleus pouoirs. qui b(ie)n (et) mal fait tout co(m) li agree. moi fet elle trop longuement douloir. raison ne doit que ien ost ma pensee. mes iai (un) cuer ains tiex ne fu trouues. touz iours me dit ames ames ames. nau tre raison niert ia p(ar) lui moustree. (et) iamerai nen p(uis) estre tournes.	Moult est Amours de merveilleus poveroirs, qui bien et mal fait tout com li agree. Moi fet elle trop longuement douloir; raison ne doit que j?en ost ma pensee, més j?ai un cuer, ains tiex ne fu trouves; touz jours me dit: «Ames! Ames! Ames!», n?autre raison n?iert ja par lui moustree, et j?amerai, n?en puis estre tournes.
	VI
Dame merci qui touz les b(ie)ns sauiez. toutes valours et toutez g(ra)ns bontes. sont plus en vouz que(n) dame qui soit nee. secoures moi q] [(ue) faire le poes.	Dame, merci! Qui touz les biens savez. Toutes valours et toutez grans bontes sont plus en vouz qu?en dame qui soit nee. Secoures moi, que faire le poés.

- letto 27 volte

CANZONIERE S

- letto 31 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

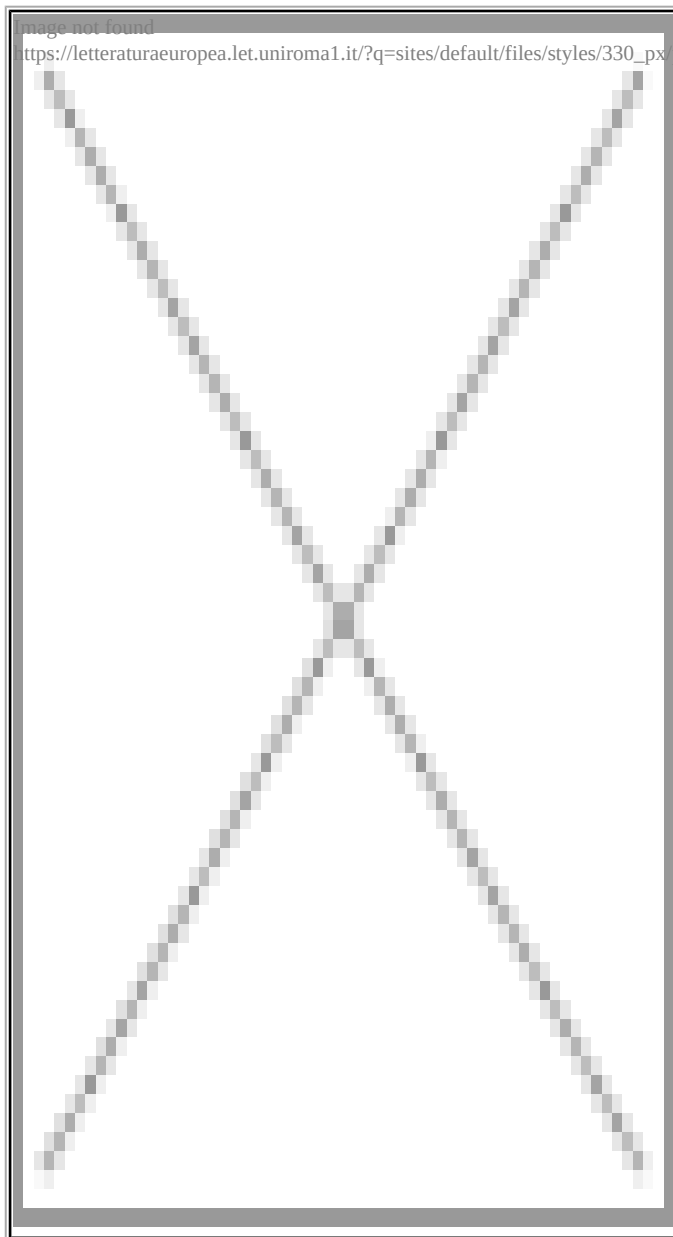
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_640_0.jpeg



- letto 19 volte

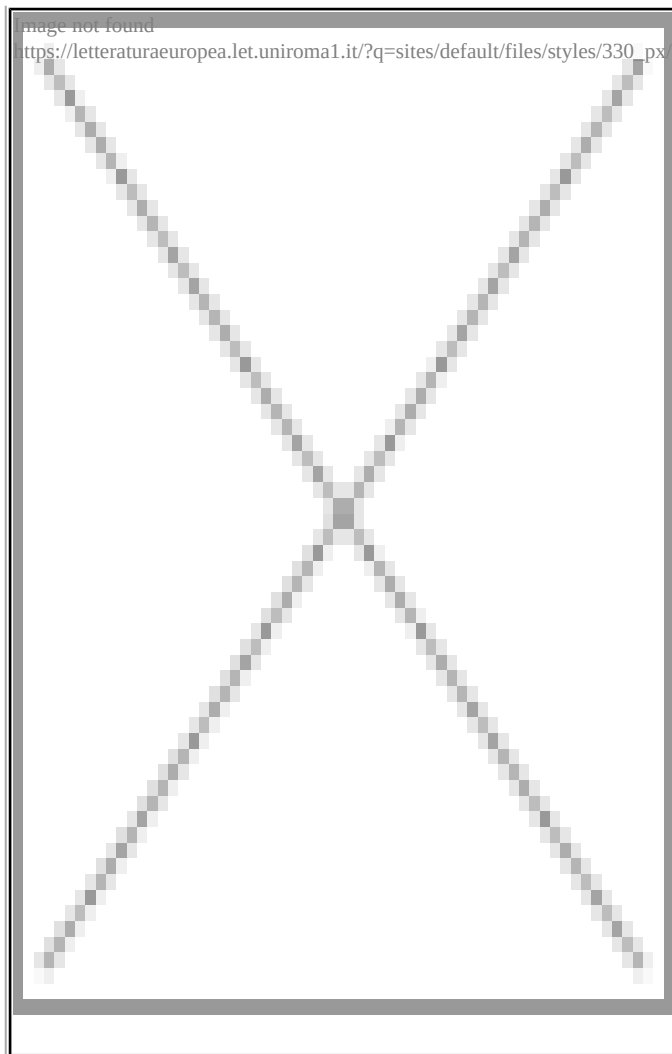
Edizione diplomatica

[c. 312va]



Chanter [1] mestuet que ne man puis
tenir (et) si nai ie fors e(n)nui (et) pesa(n)
ce. mais tout ades se fait bon resioir.
qua faire duel nus dou mont ne sa
uance. je ne chant pas (com)me hons q(ui)
soit amez mais (com) destroiz pensis (et) es
garez. Que ie nai mai de bien nu
le esperance. ainz sui touz iors par
paroles menez. je uos di bien une rie(n)s
sanz me(n)tir q(ue) amors a eur (et) grant
cheance. Se ie de li me poisse partir
miex me uenist q(ue) estre rois de fra(n)
ce. or ai ie dit (com) faus desesperez. miex
aig morir recordans ses biautez (et)
son grant sens (et) sa douce acordan
ce questre sires de tout le mont
clamez. ja naurai bien ie sai a escia(n)t
quamors me het (et) ma dame moblie
ce est raisons qui a amer enprent
qui ne tout mort ne pai(n)ne ne folie
des q(ue) ie sui a ma dame do(n)nez. amors
le iuaut (et) puis q(ui)l est ses grez. ou ie
morrai ou ie aurai mamie ou ma uie
niert mie ma sentez. Li fenix quiert
la buche (et) le sarmant en quoi il sart

[c. 312vb]



(et) giete hors de vie autresi quis ma mort
(et) mo(n) torman quant ie la ui se pitiez
ne maie. diex tant me fu li ueoirs sauo
rez. dont iaurai puis tant de maus endu
rez. Li souenirs me fait morir (et) li desirs
(et) la grans uolantez. m(u)lt est amors de
merueilleus pooir qui biens (et) maus fait
tant (com) li agree. moi fait ele parfonde
mant doloir. raisons me dist q(ue) ian ost
ma pensee. mais iai un cuer q(ue) onq(ue)s tex
ne fu trouez. Touz iors me dit amez amez
amez nautre raison niert ia par lui mo
stree; et ia(m)merai nan puis estre tornez.
Dame merci qui touz les biens sauez.
toutes ualors (et) toutes grans bontez. so(n)t
plus en uos quan nule qui soit nee. Se
correz moi q(ue) faire le pouez. Chancon phe
lipe a mon ami (con)tez puis q(ue) il est
deda(n)s
la court boutez bien est samors a la
moie tornee touz iors iert mais de bele]s [2]
dames amez.

[1] Il capolettera miniato è stato eseguito solo per l'iniziale di canzone mentre le altre iniziali di strofa non sono state miniate, sicché risulta impossibile distinguere la segmentazione del testo.

[2] La lezione *beles* è corretta in *bele* mediante l'espunzione della *s*.

- letto 26 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chanter [1] mestuet que ne man puis tenir (et) si nai ie fors e(n)nui (et) pesa(n) ce. mais tout ades se fait bon resioir. qua faire duel nus dou mont ne sa uance. je ne chant pas (com)me hons q(ui) soit amez mais (com) destroiz pensis (et) es garez. Que ie nai mai de bien nu le esperance. ainz sui touz iors par paroles menez.	Chanter m'estuet, que ne m'an puis tenir, et si n'ai je fors ennui et pesance; mais tout adés se fait bon resjoir, qu'a faire duel nus dou mont ne s'avance. Je ne chant pas comme hons qui soit amez, mais com destroiz, pensis et esgarez; que je n'ai mai de bien nule esperance, ainz sui touz jors par paroles menez.

	II
Jj[e uos di bien une rie(n)s sanz me(n)tir q(ue) amors a eur (et) grant cheance. Se ie de li me poisse partir miex me uenist q(ue) estre rois de fra(n) ce. or ai ie dit (com) faus desesperez. miex aig morir recordans ses biautez (et) son grant sens (et) sa douce acordan ce questre sires de tout le mont clamez.	Je vos di bien une riens sanz mentir: que amors a eür et grant cheance. Se je de li me poisse partir, miex me venist que estre rois de France. Or ai je dit com faus desesperez: miex aig morir recordans ses biautez et son grant sens et sa douce acordance qu'estre sires de tout le mont clamez.
	III
Jj[a naurai bien ie sai a escia(n)t quamors me het (et) ma dame moblie ce est raisons qui a amer enprent qui ne tout mort ne pai(n)ne ne folie des q(ue) ie sui a ma dame do(n)nez. amors le iuaut (et) puis q(ui)l est ses grez. ou ie morrai ou ie aurai mamie ou ma uie niert mie ma sentez.	Ja n'avrai bien, je sai a esciant qu'Amors me het et ma dame m'oblie, ce est raisons, qui a amer enprent, qui ne tout mort ne painne ne folie. Dés que je sui a ma dame donnez, Amors le i vaut et puis qu'il est ses grez, ou je morrai ou je avrai m'amie, ou ma vie n'iert mie ma sentez.
	IV
JL[i fenix quiert la buche (et) le sarmant en quoi il sart (et) giete hors de uie. autresi quis ma mort (et) mo(n) tormant quant ie la ui se pitiez ne maie. diex tant me fu li ueoirs sauo rez. dont iaurai puis tant de maus endu rez. Li souenirs me fait morir (et) li desirs (et) la grans uolantez.	Li fenix quiert la buche et le sarmant en quoi il s'art et giete hors de vie. Autresi quis ma mort et mon tormant, quant je la vi, se pitiez ne m'aïe. Diex tant me fu li veoirs savorez, dont j'avrai puis tant de maus endurez! Li sovenirs me fait morir et li desirs et la grans volantez.
	V
Jm[(u)lt est amors de merueilleus pooir qui biens (et) maus fait tant (com) li agree. moi fait ele parfonde mant doloir. raisons me dist q(ue) ian ost ma pensee. mais iai un cuer q(ue) onq(ue)s tex ne fu trouez. Touz iors me dit amez amez amez nautre raison niert ia par lui mo stree; et ia(m)merai nan puis estre tornez.	Mult est Amors de mervilleus pooir, qui biens et maus fait tant com li agree. Moi fait ele parfondemant doloir; raisons me dist que j'an ost ma pensee, mais j'ai un cuer, que onques tex ne fu trouez; touz jors me dit: «Amez! Amez! Amez!», n'autre raison n'iert ja par lui mostree, et j'ammerai, n'an puis estre tornez.
	I
JD[ame merci qui touz les biens sauez. toutes ualors (et) toutes grans bontez. so(n)t plus en uos quan nule qui soit nee. Se correz moi q(ue) faire le puez.	Dame, merci! Qui touz les biens savez. Toutes valors et toutes grans bontez sont plus en vos qu'an nule qui soit nee. Secorrez moi, que faire le puez.
	VI

]C[hancon phe lipe a mon ami (con)tez puis q(ue) il est deda(n)s la court boutez bien est samors a la moie tornee touz iors iert mais de bele]s[dames amez.	Chançon, Phelipe, a mon ami, contez! Puis que il est dedans la court boutez, bien est s'amors a la moie tornee; touz jors iert mais de bele dames amez.
--	--

[1] Il capolettera miniato è stato eseguito solo per l'iniziale di canzone mentre le altre iniziali di strofa non sono state miniate, sicché risulta impossibile distinguere la segmentazione del testo.

- letto 18 volte

CANZONIERE T

- letto 29 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_29%20%281%29.jpeg

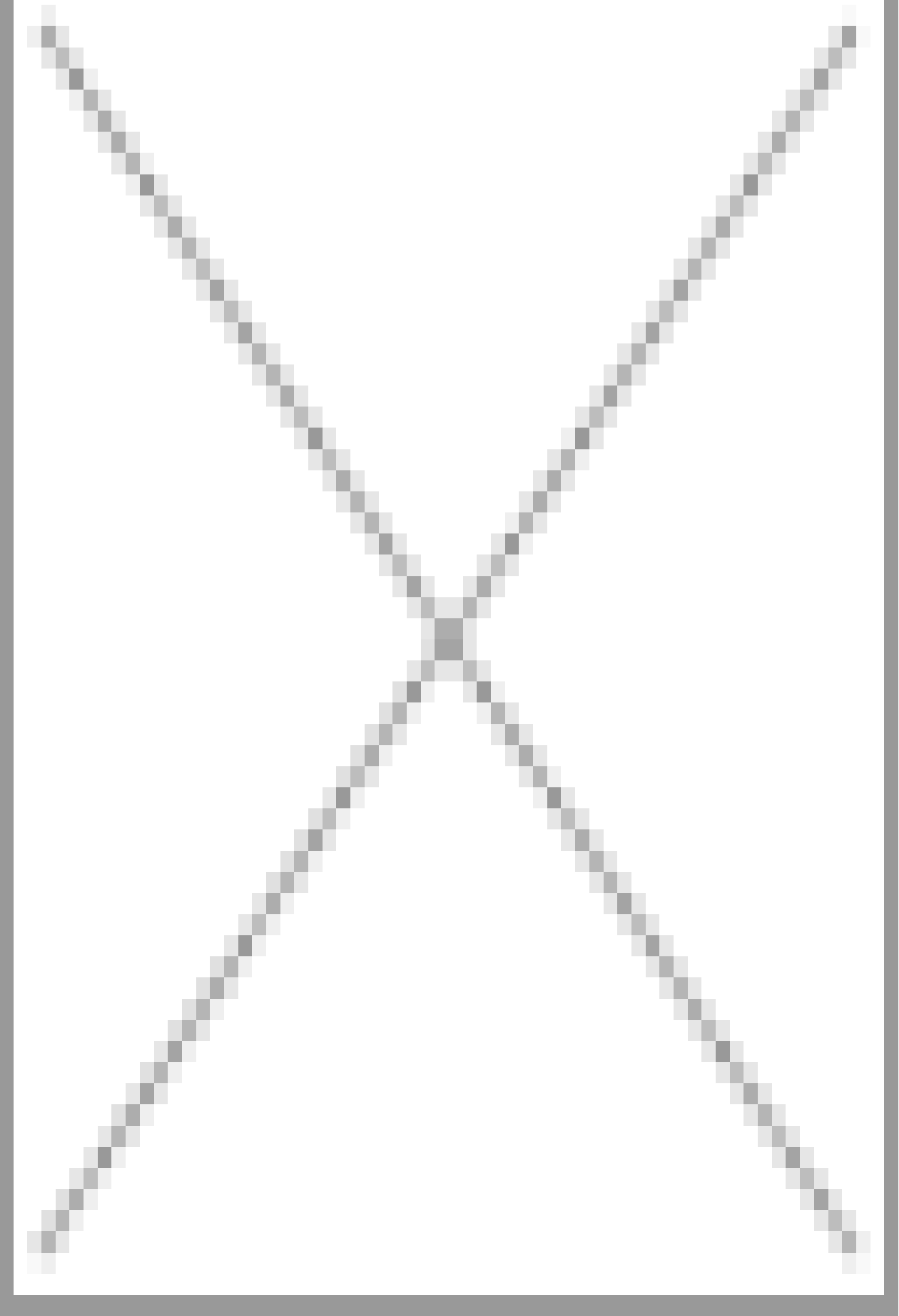


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_30_0.jpeg



- letto 18 volte

Edizione diplomatica

[c. 9r]



li rois.

Chanter mestuet ke ne men puis tenir. (et) si nai iou fors kanui (et) pesance

mais tout ades se fait boi(n) resioir ken faire duel nus dou mont nes auance

ie ne chant pas com hom qui soit ames. mais com destrois pensis (et) esgares. ke

Ie vous

di bie(n) vne

ie nai mais de bien nule esperance. ains sui tous iors aparole menes. riens sans
mentir. quen amor a eur (et) grant chaance. se ie deli me peusse partir. miex me
venist kestre sires de france. or ai ie dit com faus desesperes. miex aim morir
recordant ses beautes. (et) son grant sens (et) sa douce acordance. kestre sires de tout
le mont clames. **Ia** naurai bien iel sai aentient. kamors me het (et) ma da
me moblie. sest il raisons ki aamer entent quil ne dout mort ne paine ne folie
puis ke me sui a ma dame dones. amors le vieut (et) quant il est ses gres ouie

[c. 9v]

image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_30_10.jpg

morrai ou ie raurai mamie ou ma vie nert mie ma santes. **Li** fenix quiert
la buisse (et) le sarment. par quoi il sart (et) iete hors de vie. ausi quis iou mamort
(et) mon torment. quant ie la vi se pities ne maide. diex tant me fu li veoirs sa
uoures. dont iaurai puis tant de maus endures. li souenirs me fait morir den
vie. (et) li desirs (et) la grant volentes. **Molt** est amors de meruellex pooir ki b(ie)n
(et) mal fait tant com li agree. moi fait ele trop longement doloir. raisons me
dist ke ien ost ma pensee. mais iai (un) cuer ains tex ne fu troues. tous iors me dist
ames ames ames. nautre raison nert ia par li mostree. (et) iamerai nen puis estre tor-

image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_30%20%281%29.jpg

nes. Dame merci ki tous les biens saues. toutes valors (et) toutes grans bontes
s(on)t plus en vous ken dame ki soit nee. secoures moi ke faire le poes. Chancon
phelippe amon ami coures. puis ke il sest dedens la cort botes. bien est samors
en haine tornee apaine] [**[1]** iert ia de belle dame ames.

[1] Alla destra di *apaine* si intravede una lettera erasa, verosimilmente una s.

- letto 22 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chanter mestuet ke ne men puis tenir. (et) si nai iou fors kanui (et) pesance mais tout ades se fait boi(n) resioir ken faire duel nus dou mont nes auance ie ne chant pas com hom qui soit ames. mais com destroys pensis (et) esgares. ke ie nai mais de bien nule esperance. ains sui tous iors aparole menes.	Chanter m'estuet, ke ne m'en puis tenir, et si n'ai jou fors k'anui et pesance; mais tout adés se fait boin resjoir, k'en faire duel nus dou mont ne s'avance. Je ne chant pas com hom qui soit ames, mais com destroys, pensis et esgares; ke je n'ai mais de bien nule esperance, ains sui tous jors a parole menes.
	II
Ie vous di bie(n) vne riens sans mentir. quen amor a eur (et) grant chaance. se ie deli me peusse partir. miex me venist kestre sires de france. or ai ie dit com faus desesperes. miex aim morir recordant ses beautes. (et) son grant sens (et) sa douce acordance. kestre sires de tout le mont clames.	Je vous di bien une riens sans mentir: qu'en amor a eür et grant chaance. Se je de li me peüsse partir, miex me venist k'estre sires de France. Or ai je dit com faus desesperes: miex aim morir recordant ses beautes et son grant sens et sa douce acordance k'estre sires de tout le mont clames.
	III
Ia naurai bien iel sai aentient. kamors me het (et) ma da me moblie. sest il raisons ki aamer entent quil ne dout mort ne paine ne folie puis ke me sui a ma dame dones. amors le vieut (et) quant il est ses gres ouie morrai ou ie raurai mamie ou ma vie nert mie ma santes.	Ja n'avrai bien, jel sai a entient, k'Amors me het et ma dame m'oblie, s'est il raisons, ki a amer entent, qu'il ne dout mort ne paine ne folie. Puis ke me sui a ma dame dones, Amors le vieut et quant il est ses gres, ou je morrai ou je raurai m'amie, ou ma vie n'ert mie ma santes.
	IV
Li fenix quiert la buisse (et) le sarment. par quoi il sart (et) iete hors de vie. ausi quis iou mamort (et) mon torment. quant ie la vi se pities ne maide. diex tant me fu li veoirs sa uoures. dont iaurai puis tant de maus endures. li souenirs me fait morir den vie. (et) li desirs (et) la grant volentes.	Li fenix quiert la buisse et le sarment par quoi il s'art et jete hors de vie. Ausi quis jou ma mort et mon torment, quant je la vi, se pities ne m'aïde. Diex tant me fu li veoirs savoures, dont j'avrai puis tant de maus endures! Li sovenirs me fait morir d'envie, et li desirs et la grant volentes.
	V
Molt est amors de meruellex pooir ki b(ie)n (et) mal fait tant com li agree. moi fait ele trop longement doloir. raisons me dist ke ien ost ma pensee. mais iai (un) cuer ains tex ne fu troues. tous iors me dist ames ames ames. nautre raison nert ia par li mostree. (et) iamerai nen puis estre tor- nes.	Molt est Amors de meruellex pooir, ki bien et mal fait tant com li agree. Moi fait ele trop longement doloir; raisons me dist ke j'en ost ma pensee, mais j'ai un cuer, ains tex ne fu troves; tous jors me dist: «Ames! Ames! Ames!», n'autre raison n'ert ja par li mostree, et j'amerai, n'en puis estre tornes.

	VI
Dame merci ki tous les biens saues. toutes valors (et) toutes grans bontes s(on)t plus en vous ken dame ki soit nee. secoures moi ke faire le poes.	Dame, merci! Ki tous les biens saves. Toutes valors et toutes grans bontes sont plus en vous k?en dame ki soit nee. Secoures moi, ke faire le poès.
	VII
Chancon phelippe amon ami coures. puis ke il sest dedens la cort botes. bien est samors en haine tornee apaine] [iert ia de belle dame ames.	Chançon, Phelippe, a mon ami, coures! Puis ke il s'est dedens la cort botes, bien est s'amors en haïne tornee; a paine iert ja de belle dame ames.

- letto 19 volte

CANZONIERE V

- letto 30 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_36

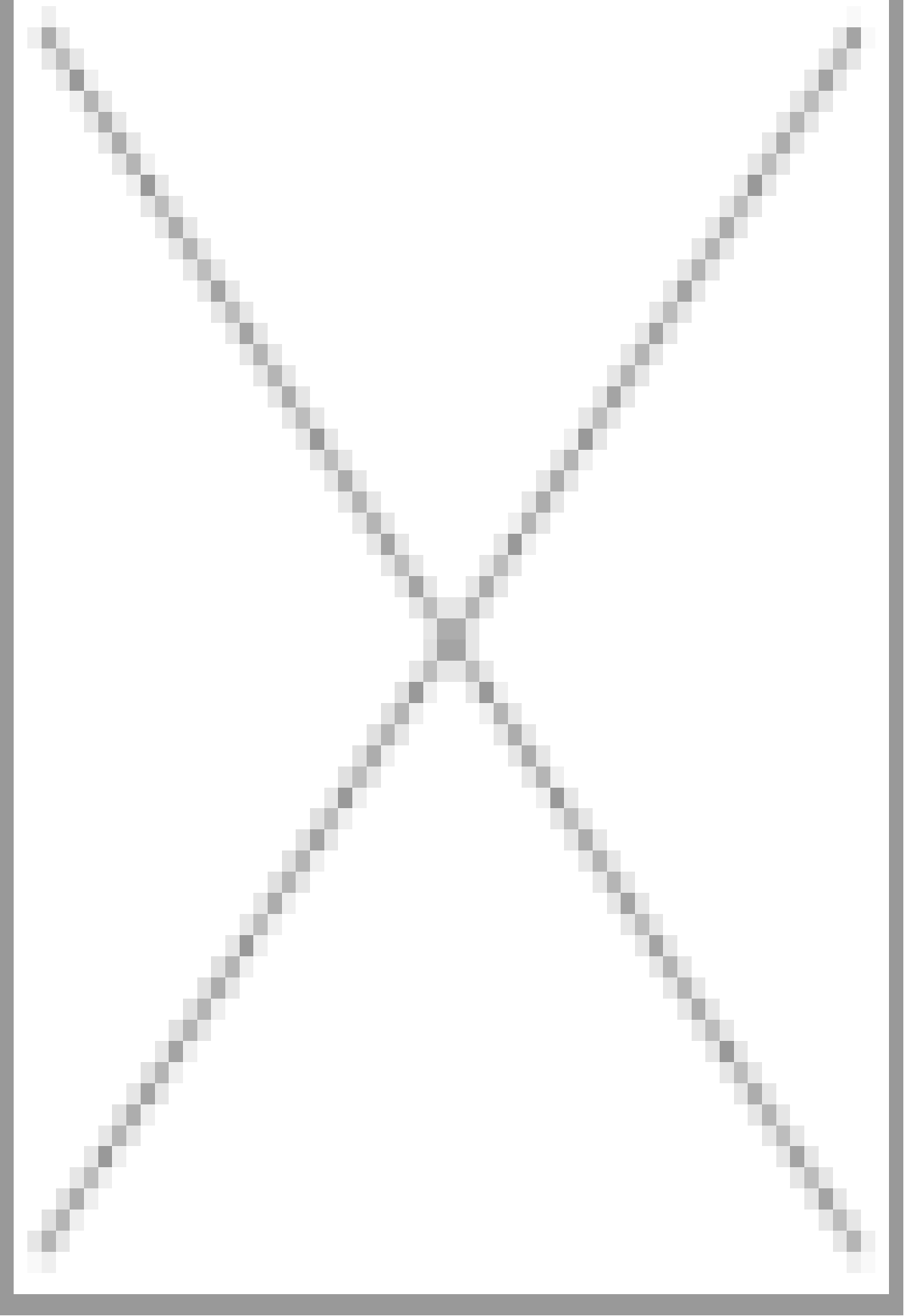
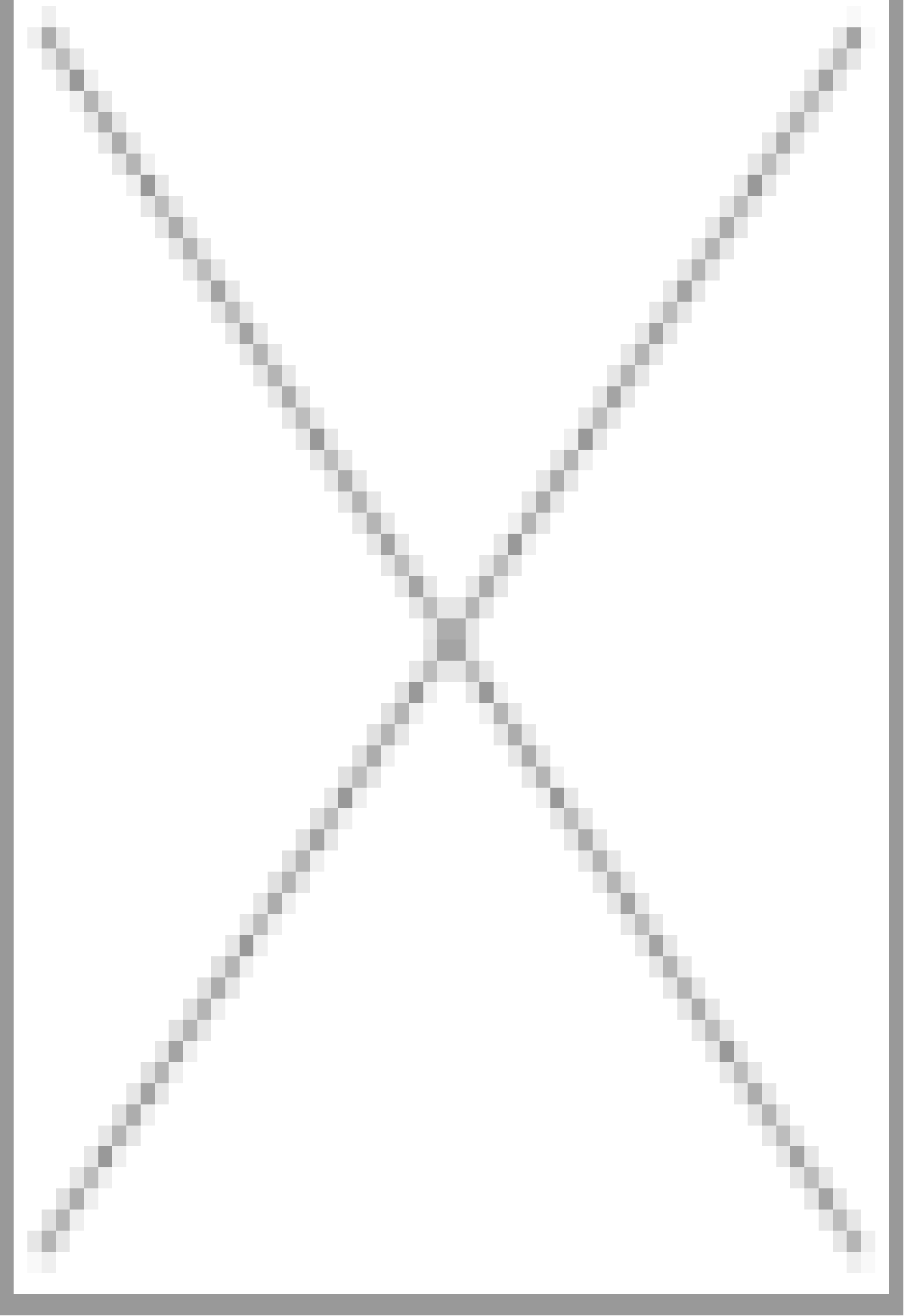


Image not found

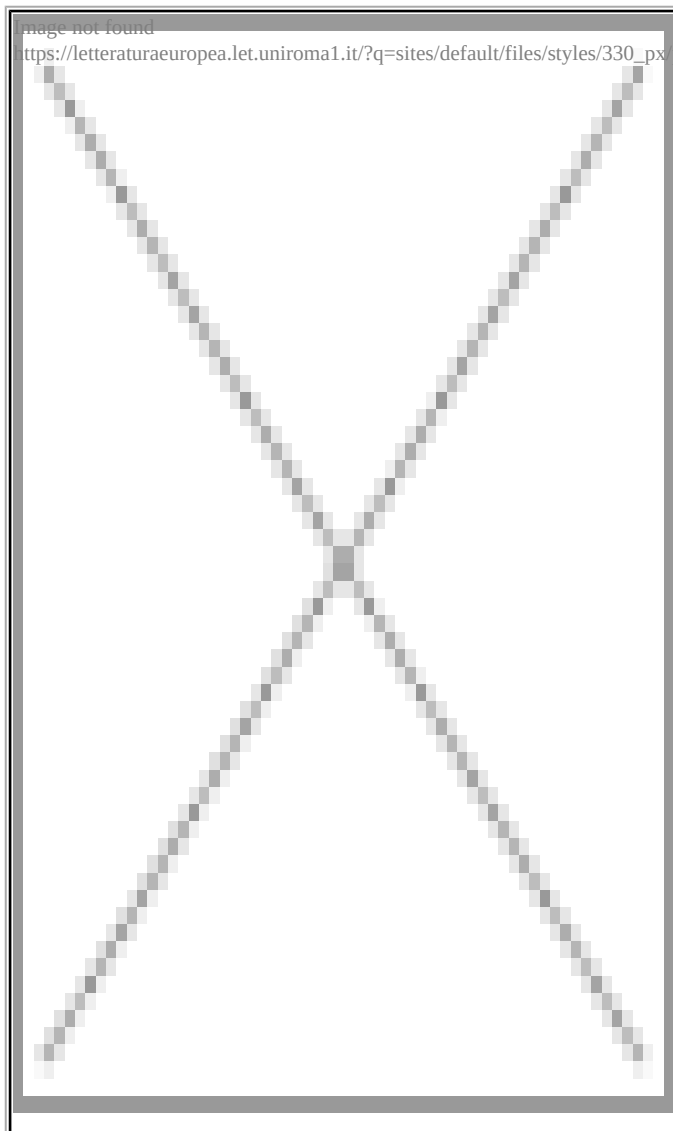
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_37



- letto 17 volte

Edizione diplomatica

[c. 11va]



Chanter mesteut que ne

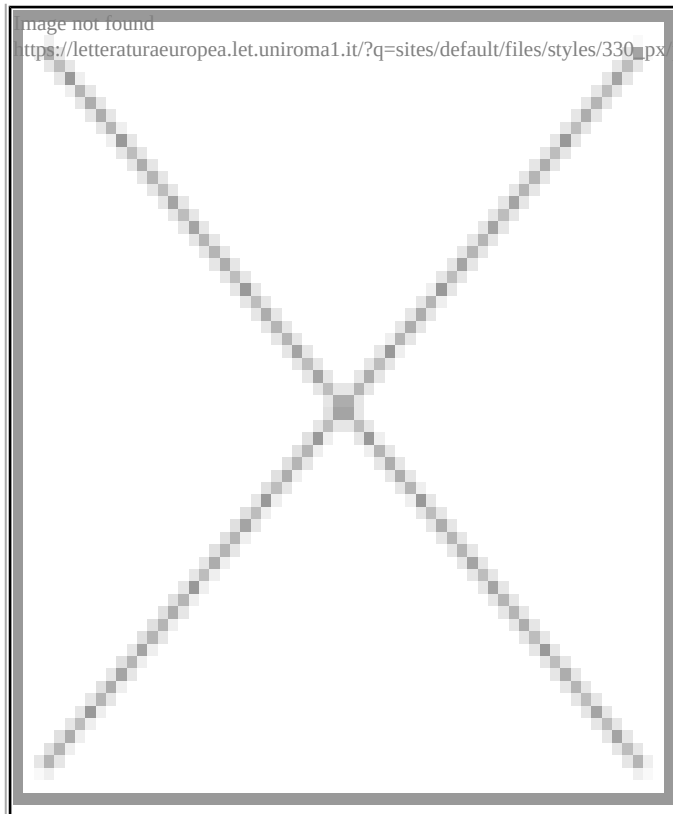
men puis tenir. (et) si nai ie fors

ennui (et) pesance. mes tout a.

des se fet bon resioir. quen fe

re duel. nus du mont. ne sa

vance. je ne chant pas (com) ho(m)



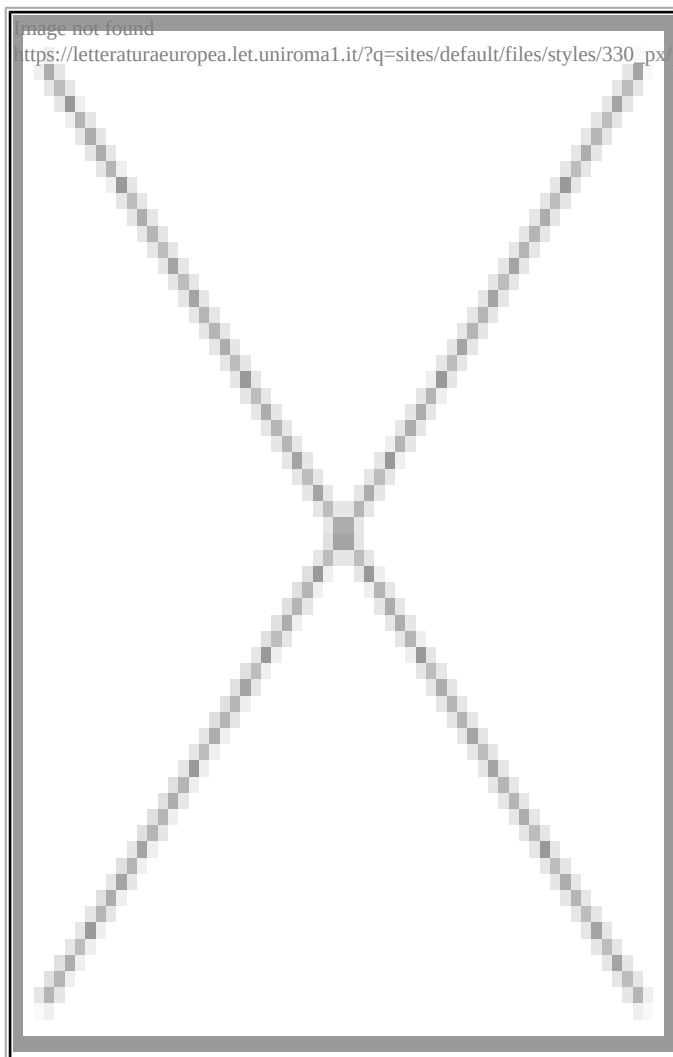
qui soit amez. mes (com) destroyz.

pensiz (et) esgarez que ie nai

pas de b(ie)n nule esperance ai(n)z

sui touz iorz aparole menez.

[c. 11vb]



Je uous di b(ie)n une rienz sanz

fausser. q(ue)n amour a eur (et)

grant cheance. se ie de li me pe

usse p(ar)tir. mex me venist q(ue)stre

sires de france. or ai ie dit (com) fox.

desesperez. miex aing morir re

cordant ses biautez. (et) son g(ra)nt

sanz (et) sa douce acointance q(ue)stre

sires de tout le mont clamez.

Ia naure. b(ie)n iel sai a escient

quamours me let (et) ma dame

moublie sest il resons qui a am(er)

entent quil ne dout mort ne

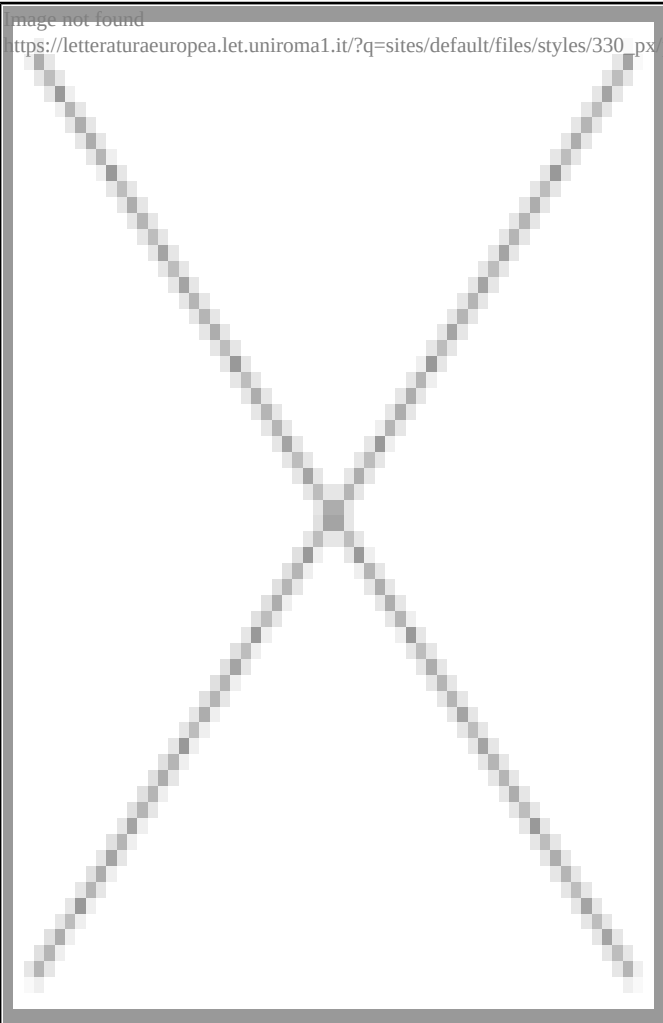
poine ne haschie. p(uis) que me sui a

ma dame donnez. amours le uelt

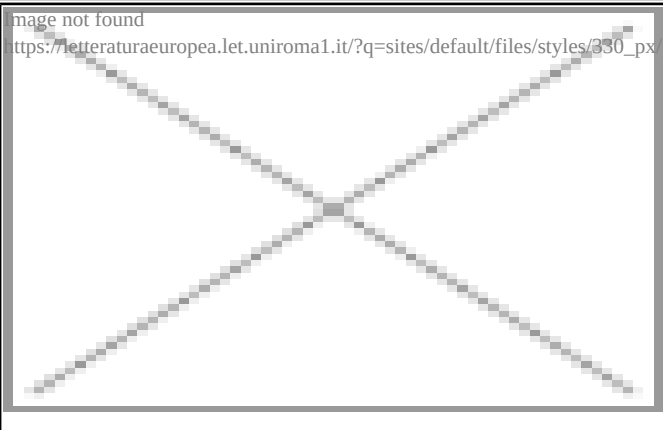
(et) q(ua)nt il est ses grez. ou ie morrai

ou ie raurai mamie ou ma uie

nert mie ma santez.

	Li fenix quier la busche (et) le sarmant. en quoi il sart (et) gete fors de uie. ainsi quis ie ma mort (et) mon torment q(ua)nt ia ie vi se pitiez ne maie. diex tant me fu li uooirs sauoureux. do(n)t iaurai puis tant de maux endu rez. li souuenirs me fet morir denuie (et) li desirs. (et) la granz uo lentez. Mout est amors de m(er)ueillex pooir. qui b(ie)n (et) mal fet tant (com) li agree. moi fet ele trop lon guement douloir. reson me dist que ien ost ma penssee. mes iai (un) cuer ainz tiex ne fu trou uez. toziorz me dist ainz ainz
--	--

[c. 12ra]

	ainz. nautre reson n(er)t ia p(ar) lui moustree. Dame m(er)ci qui touz les b(ie)ns sa uez. toutes ualours (et) toutes g(ra)nz bontez. sont plus en uous q(ue)n dame qui soit nee. secourez moi q(ue) fere le pouez.
--	--

- letto 18 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Chanter mesteut que ne men puis tenir. (et) si nai ie fors ennui (et) pesance. mes tout a. des se fet bon resioir. quen fe re duel. nus du mont. ne sa vance. je ne chant pas (com) ho(m) qui soit amez. mes (com) destroiz. pensiz (et) esgarez que ie nai pas de b(ie)n nule esperance ai(n)z sui touz iorz aparole menez.	Chanter m'esteut, que ne m'en puis tenir, et si n'ai je fors ennui et pesance, més tout adés se fet bon resjoir, qu'en fere duel nus du mont ne s'avance. Je ne chant pas com hom qui soit amez, més com destroiz, pensiz et esgarez, que je n'ai pas de bien nule esperance, ainz sui touz jorz a parole menez.
	II
Ie uous di b(ie)n une rienz sanz fausser. q(ue)n amour a eur (et) grant cheance. se ie de li me pe usse p(ar)tir. mex me venist q(ue)stre sires de france. or ai ie dit (com) fox. desesperez. miex aing morir re cordant ses biautez. (et) son g(ra)nt senz (et) sa douce acointance q(ue)stre sires de tout le mont clamez.	Je vous di bien une rienz sanz fausser: qu'en amour a eür et grant cheance. Se je de li me peüsse partir, mex me venist qu'estre sires de France. Or ai je dit com fox desesperez: miex aing morir recordant ses biautez et son grant senz et sa douce acointance qu'estre sires de tout le mont clamez.
	III
Ia naure. b(ie)n iel sai a escient quamours me let (et) ma dame moublie sest il resons qui a am(er) entent quil ne dout mort ne poine ne haschie. p(uis) que me sui a ma dame donnez. amours le uelt (et) q(ua)nt il est ses grez. ou ie morrai ou ie raurai mamie ou ma uie nert mie ma santez.	Ja n'avré bien, jel sai a escient, qu'Amours me let et ma dame m'oublie. S'est il resons qui a amer entent, qu'il ne dout mort ne poine ne haschie. Puis que me sui a ma dame donnez, Amours le velt et quant il est ses grez, ou je morrai ou je ravrai m'amie, ou ma vie n'ert mie ma santez.
	IV
Li fenix quiert la busche (et) le sarment. en quoi il sart (et) gete fors de uie. ainsi quis ie ma mort (et) mon torment q(ua)nt ia ie vi se pitiez ne maie. diex tant me fu li uooirs sauoureux. do(n)t iaurai puis tant de maux endu rez. li souuenirs me fet morir denuie (et) li desirs. (et) la granz uo lentez.	Li fenix quiert la busche et le sarment en quoi il s'art et gete fors de vie. Ainsi quis je ma mort et mon torment, quant ja je vi, se pitiez ne m'aïe. Diex tant me fu li vooirs savoureux, dont j'avrai puis tant de maux endurez! Li souvenirs me fet morir d'envie, et li desirs et la granz volentez.
	V

Mout est amors de m(er)ueillex pooir. qui b(ie)n (et) mal fet tant (com) li agree. moi fet ele trop lon guement douloir. reson me dist que ien ost ma penssee. mes iai (un) cuer ainz tiex ne fu trou uez. toziorz me dist ainz ainz ainz. nautre reson n(er)t ia p(ar) lui moustree.	Mout est amors de merveillex pooir, qui bien et mal fet tant com li agree. Moi fet ele trop longuement douloir; reson me dist que j?en ost ma penssee, més j?ai un cuer, ainz tiex ne fu trouvez; toz jorz me dist: «Ainz! Ainz! Ainz!», n?autre reson n?ert ja par lui moustree.
	VI
Dame m(er)ci qui touz les b(ie)ns sa uez. toutes ualours (et) toutes g(ra)nz bontez. sont plus en uous q(ue)n dame qui soit nee. secourez moi q(ue) fere le pouez.	Dame, merci! Qui touz les biens savez. Toutes valours et toutes granz bontez sont plus en vous qu?en dame qui soit nee. Secourez moi, que fere le povez.

- letto 20 volte

CANZONIERE X

- letto 34 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [8]

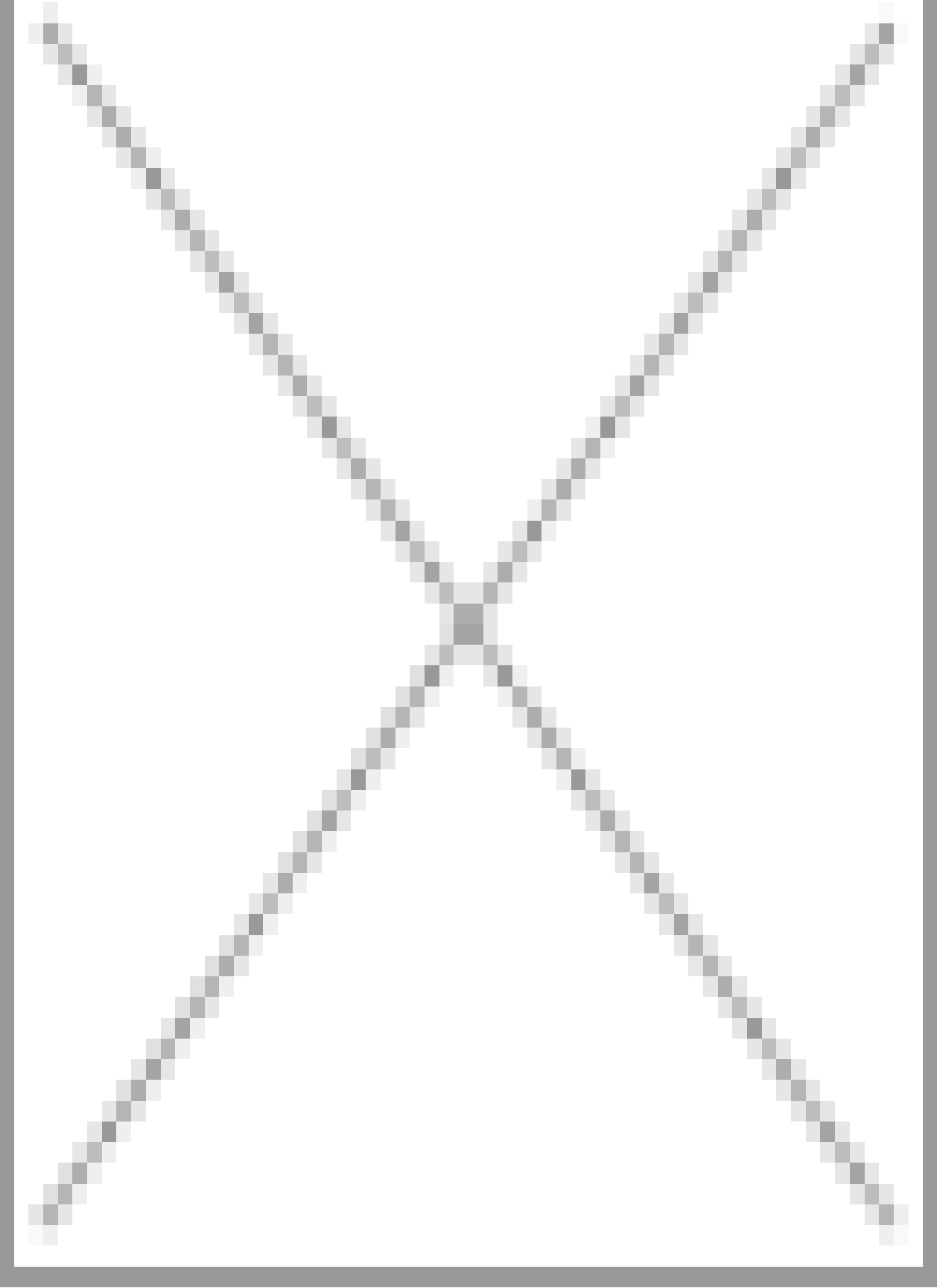


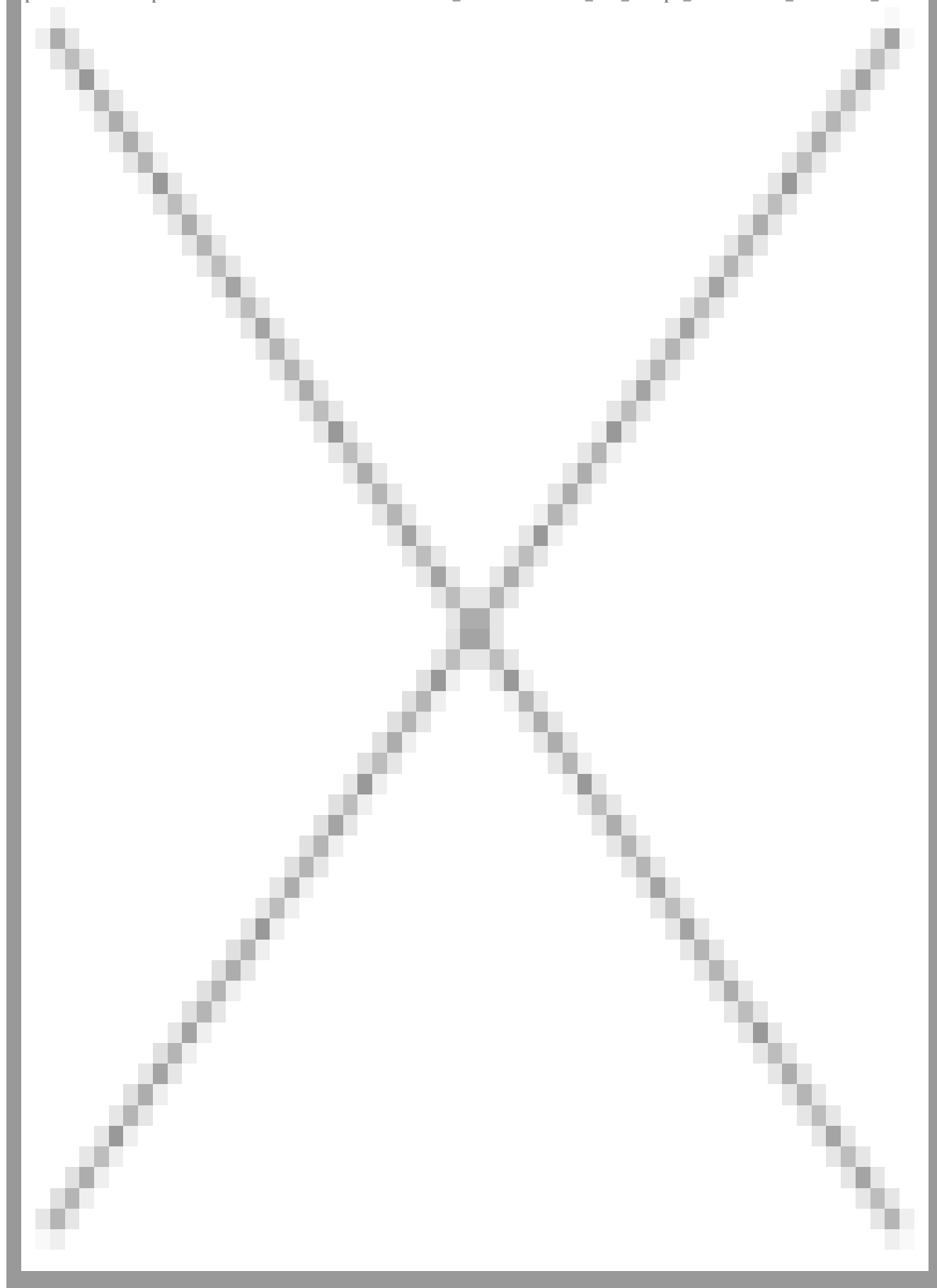
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_53.jpeg



Image not found

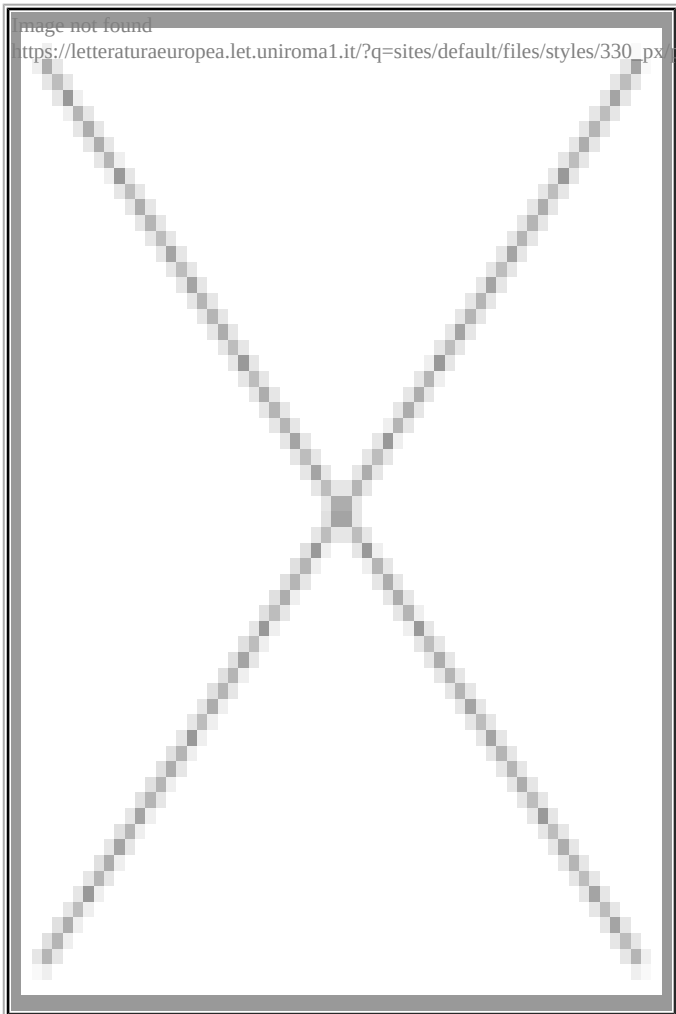
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_54.jpeg



- letto 21 volte

Edizione diplomatica

[c. 22vb]

	Li rois de nauarre. Chanter mestuet car ne men puis tenir. et si nai ie fors ennui et pesance. mes tout ades se fait bon resioir. quen faire duel nus
---	--

[c. 23ra]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032

dou mont ne sauance. ie

ne chant pas come hons

qui soit amez. mais con de

strois pensis et esgares. q(ue)

ie nai mes de bien nule es

perance. ainz sui touz iors

par parole menes.

Ie uos di bien une riens

sans fausser. quen amors

a eur et grant cheance. se

ie deli me peusse partir.

melz me uenist questre si

res de france. ore ai ie dit

con fos desesperes. melz ai(m)

morir recordant ses biau

tes (et) son grant sens (et) sa dou

[c. 23rb]



ce acoïtance. questre sires

de tout le mont clamez. ia [1]

naurai bien gel sai a escie(n)t

quamors me het (et) mada

me moublie. cest il raisons

qui a amer entent. quil ne

dout mort ne paine ne folie.

puis que me sui a madame

donez. amors le ueut (et) q(ua)nt

il est ses gres. ou ie morai

ou ie raurai mamie. ou ma

uie niert mie ma santes.

Li fenix quiert la busche (et)

le sarment. en quoi il sart

(et) gete fors de uie. ausi quis

ie mamort (et) mon torme(n)t.

quant ie la ui si pitiez ne

maie. dex tant me fu li ue

oir sauorres. dont iaurai

puis tant de maus endurez.

li souuenirs me fait morir

denuie. et li desirs (et) la grant

uolentes.

M(o)lt est amors de merueilleus

pooir. qui bien (et) mal fait

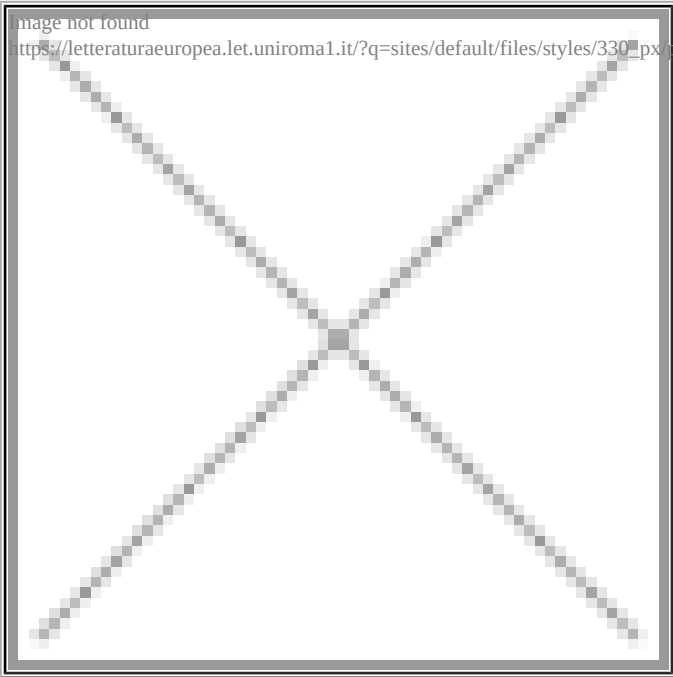
tant con li agree. moi fait

ele trop longuement doloir.

raisons me dit que gen os

ma pensee. mais iai un cu

er. ainz tels ne fu trouez. toz

	lors me dit amez amez a mez. nautre raison nert ia par lui mostree; et iameraï nen puis estre tornez. Dame merci qui touz les biens saues. toutes ualors (et) toutes grans bontez. sont plus en uos quen dame q(ui) soit nee. secorres moi que fai re le poes.
--	---

[1] Il copista non trascrive regolarmente a capo l'inizio della terza strofa, principiante con *ia*, e non rispetta così la *mise en page* del manoscritto; accortosi dell'errore, prova a rimediare aggiungendo il segno di paragrafatura. Il miniatore, tuttavia, non comprende che *ia* costiuisce l'inizio della terza strofa e di conseguenza non esegue il capolettera miniato.

- letto 27 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chanter mestuet car ne men puis tenir. et si nai ie fors ennui et pesance. mes tout ades se fait bon resioir. quen faire duel nus dou mont ne sauance. ie ne chant pas come hons qui soit amez. mais con de strois pensis et esgares. q(ue) ie nai mes de bien nule es perance. ainz sui touz iors par parole menes.	Chanter m?estuet, car ne m?en puis tenir, et si n?ai je fors ennui et pesance; més tout adés se fait bon resjoïr, qu?en faire duel nus dou mont ne s?avance. Je ne chant pas come hons qui soit amez, mais con destrois, pensis et esgares; que je n?ai més de bien nule esperance, ainz sui touz jors par parole menes.
	II

Ie uos di bien une riens sans fausser. quen amors a eur et grant cheance. se ie deli me peusse partir. melz me uenist questre si res de france. ore ai ie dit con fos desesperes. melz ai(m) morir recordant ses biau tes (et) son grant sens (et) sa dou ce acointance. questre sires de tout le mont clamez.	Je vos di bien une riens sans fausser: qu'en amors a eür et grant cheance. Se je de li me peüsse partir, melz me venist qu'estre sires de France. Ore ai je dit con fos desesperes: melz aim morir recordant ses biautes et son grant sens et sa douce acointance qu'estre sires de tout le mont clamez.
	III
ia [1] naurai bien gel sai a escie(n)t quamors me het (et) mada me moublie. cest il raisons qui a amer entent. quil ne dout mort ne paine ne folie. puis que me sui a madame dones. amors le ueut (et) q(ua)nt il est ses gres. ou ie morai ou ie raurai mamie. ou ma uie niert mie ma santes.	Ja n'avrai bien, gel sai a escient, qu'Amors me het et ma dame m'oublie, c'est il raisons, qui a amer entent, qu'il ne dout mort ne paine ne folie. Puis que me sui a ma dame dones, Amors le veut et quant il est ses gres, ou je morai ou ie raurai m'amie, ou ma vie n'iert mie ma santes.
	IV
Li fenix quiert la busche (et) le sarment. en quoi il sart (et) gete fors de uie. ausi quis ie mamort (et) mon torme(n)t. quant ie la ui si pitiez ne maie. dex tant me fu li ue oir sauorres. dont iaurai puis tant de maus endures. li souuenirs me fait morir denuie. et li desirs (et) la grant uolentes.	Li fenix quiert la busche et le sarment en quoi il s'art et gete fors de vie. Ausi quis je ma mort et mon torment, quant je la vi, si pitiez ne m'aïe. Dex tant me fu li veoir savorres, dont j'avrai puis tant de maus endures! Li souvenirs me fait morir d'envie, et li desirs et la grant volentes.
	V
M(o)lt est amors de merueilleus pooir. qui bien (et) mal fait tant con li agree. moi fait ele trop longuement doloir. raisons me dit que gen os ma pensee. mais iai un cu er. ainz tels ne fu trouez. toz iors me dit amez amez a mez. nautre raison nert ia par lui mostree; et iamerai nen puis estre tornez.	Molt est Amors de merueilleus pooir, qui bien et mal fait tant con li agree. Moi fait ele trop longuement doloir; raisons me dit que g'en os ma pensee, mais j'ai un cuer, ainz tels ne fu trouez; toz jors me dit: «Amez! Amez! Amez!», n'autre raison n'ert ja par lui mostree, et j'amerai, n'en puis estre tornez.

	VI
Dame merci qui touz les biens saues. toutes ualors (et) toutes grans bontez. sont plus en uos quen dame q(ui) soit nee. secorres moi que fai re le poes.	Dame, merci! Qui touz les biens saves. Toutes valors et toutes grans bontez sont plus en vos qu'en dame qui soit nee. Secorres moi, que faire le poès.

[1] Il copista non trascrive regolarmente a capo l'inizio della terza strofa, principiante con *ia*, e non rispetta così la *mise en page* del manoscritto; accortosi dell'errore, prova a rimediare aggiungendo il segno di paragrafatura. Il miniatore, tuttavia, non comprende che *ia* costuisce l'inizio della terza strofa e di conseguenza non esegue il capolettera miniato.

- letto 21 volte

CANZONIERE Z

- letto 28 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chanter mestuet ke ne men puis tenir (et) si nai ie fors anui (et) pesance. mais tout adies se fait boin resioir. ken faire duel Nus du mont ne sauance. Je ne chant pas com hom ki soit ames. mais com destroys pensis (et) es gares. ke je nai mais de bien Nule esperance ains sui tous iours a parole menes.	Chanter m'estuet, ke ne m'en puis tenir, et si n'ai je fors anui et pesance; mais tout adies se fait boin resjoir, k'en faire duel nus du mont ne s'avance. Je ne chant pas com hom ki soit ames, mais com destroys, pensis et esgares; ke je n'ai mais de bien nule esperance, ains sui tous jours a parole menes.
	II
Ie vous di bien vne riens sans mentir ken amours a houneur (et) grant kaance. Se je de li me peusse partir. miex me venist kestre sires de france. or ai ie dit com faus desesperes. miex aim morir recordant ses biau tes. (et) son grant sens (et) sa douce acordance. kestre sires de tout le mont clames.	Je vous di bien une riens sans mentir: k'en amours a houneur et grant kaance. Se je de li me peüsse partir, miex me venist k'estre sires de France. Or ai je dit com faus desesperes: miex aim morir recordant ses biautes et son grant sens et sa douce acordance k'estre sires de tout le mont clames.
	III
Ia naurai bien iel sai aencient. kamours me het (et) ma dame moublie. Sest il raisons ki a amer entent. kil ne dout mort ne paine ne folie. puis ke me sui a ma dame dounes. amours le veut (et) quant il est ses gres. v ie morrai v raurai ma mie. v ma uie nert mie ma santes.	Ja n'avrai bien, jel sai a encient, k'Amours me het et ma dame m'oublie, s'est il raisons, ki a amer entent, k'il ne dout mort ne paine ne folie. Puis ke me sui a ma dame dounes, Amours le veut et quant il est ses gres, u je morrai u ravrai m'amie, u ma vie n'ert mie ma santes.
	IV

Li fenix quiert le buce (et) le sarment. par coi il sart (et) gete hors de vie. ausi quis ie ma mort (et) mon tourment. quant ie la vi se pites ne maide. diex tant me fu li veoirs sauoures. dont iarai puis tant de maus endurees. li souuenirs me fait morir denuie. (et) li desirs (et) li grans volentes.	Li fenix quiert le buce et le sarment par coi il s?art et gete hors de vie. Ausi quis je ma mort et mon tourment, quant je la vi, se pites ne m?aide. Diex tant me fu li veoirs savoures, dont j?arai puis tant de maus endurees! Li souvenirs me fait morir d?envie, et li desirs et li grans volentes.
	V
Mout est amours de meruelleus pooir. ki bien (et) mal fait tant quant li agree. moi fait ele trop longement doloir. raisons me dist ke ien ost ma pensee. mais iai vn cuer ainc teus ne fu trouues. tous iours me dist ames ames ames. nautres raisons niert ia par lui moustree. (et) iamerai nen puis estre tournes.	Mout est Amours de merveilleus pooir, ki bien et mal fait tant quant li agree. Moi fait ele trop longement doloir; raisons me dist ke j?en ost ma pensee, mais j?ai un cuer, ainc teus ne fu trouves; tous jours me dist: «Ames! Ames! Ames!», n?autres raisons n?iert ja par lui moustree, et j?amerai, n?en puis estre tournes.
	VI
Dame mer ci ki tous les biens saues. toutes valours (et) toutes grans bontes. sont plus en vous ken dame ki soit nee. secoures moi ke fai re le poes.	Dame, merci! Ki tous les biens saves. Toutes valours et toutes grans bontes sont plus en vous k?en dame ki soit nee. Secoures moi, ke faire le poès.
	VII
Chancons phelippe a mon ami coures. puis ke il sest dedens la court boutes. bien est samours en haine tour nee. apaine iert ia de bele dame ames.	Chançons, Phelippe, a mon ami, coures! Puis ke il s?est dedens la court boutes, bien est s?amours en haïne tournee; a paine iert ja de bele dame ames.

- letto 20 volte

CANZONIERE Z?1

- letto 24 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chanter mestuet qeo nem(en) puis tenir. Esi nai ie fors qennui epe sance. mais mes corforz si e(st) a res oir. Qa men(er) doel nus hom ma is ne sau(n)ce. Je ne cha(n)t pas cu(m) hom qi soit amis. mais cu(m) pe(n)sis e form(en)t esgarez. Esinaie nulle boe(n) spera(n)ze. ai(n)z sui toz iors par parole menez.	Chanter m?estuet, q?eo ne m?en puis tenir, e si n?ai je fors q?ennui e pesance; mais mes corforz si est a resoïr, q?a mener doel nus hom mais ne s?avance. Je ne chant pas cum hom qi soit amis, mais cum pensis e forment esgarez; e si n?aie nulle boen speranze, ainz sui toz jors par parole menez.
	II
IE uos di bien une rien sa(n)z m(en)tir. Qe bon amor a eur e chea(n) ce. se ie deli me puisse partir. mieuz qe estre rois d(e) fra(n)ce. or hai ie dit esi fous maleuros. mieuz aim morir recordant ses biau tez. qestre sire de tot le mont clamez.	Je vos di bien une rien sanz mentir: qe bon amor a eür e cheance. Se je de li me puisse partir, mieuz qe estre rois de France. Or hai je dit e si fous maleuros: mieuz aim morir recordant ses biautez q?estre sire de tot le mont clamez.

	III
Li fenix qeut la busche e le s(er)ment de qoi il sart e giete fors de uie. ausi fis ge mauie aescient. qa(n)t ie laui se pitie ne maie diex li ueoir me fu tant sauros. Qe ie nai puis tant d(e) mal endurez. li reueoir mi fait morir denuie e li d(e)sirs e la gra(n)t uolu(n)tez.	Li fenix qeut la busche e le serment de qoi il s?art e giete fors de vie. Ausi fis ge ma vie a escient, qant je la vi, se pitié ne m?aie. Diex li veoir me fu tant sauros, qe je n?ai puis tant de mal endurez! Li reveoir mi fait morir d?envie, e li desirs e la grant voluntez.
	IV
Am(er)ueilles ot amor gra(n)t pooir. Bien fo(n)t e mal hont cu(m) illor agree. moi fet il par fondem(en)t doloir. Raison ne dist qei enost ma pe(n)see. mais iai un cuer q(e) tex ne fu trouez. qades me dist amez amez amez. naut(re) raiso(n) niert par li mostree. Eiamera ne puis estr(e)to(r)nez.	A merveilles ot amor grant pooir, bien font e mal hont cum il lor agree. Moi fet il parfondement doloir; raison ne dist qe j?en ost ma pensee, mais j?ai un cuer, qe tex ne fu trovez; q?adés me dist: «Amez! Amez! Amez!», n?autre raison n?iert par li mostree, e j?amera, ne puis estre tornez.

- letto 20 volte

CANZONIERE Z?²

- letto 30 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chanter mestuet qeo neme(n) puis tenir. Esinaie fors ennui e pesan ce. mes tot ades se fet bon resioir. Qe(n) fere doel nus del mo(n)t ne sa uance. je ne chant pas chuz hom qi soit amez. mes cu(m) destroy pe(n)sis (e) esgarez. Qe ie nai pas de bien nulle sperance. ainz sui toz ior(s) a paroles menez.	Chanter m?estuet, q?eo ne m?en puis tenir, e si n?aie fors ennui e pesance; més tot adés se fet bon resjoir, q?en fere doel nus del mont ne s?avance. Je ne chant pas chuz hom qi soit amez, més cum destroy, pensis e esgarez; qe je n?ai pas de bien nulle sperance, ainz sui toz jors a paroles menez.
	II
Ie uos di bien une rien sanz faillir. Q(e) en] [amor a eur e cheance se ie de li me puisse partir. miez me uenist qe estre rois d(e) fra(n)ce. or ai ie dit cu(m) fos desespererez. mieuz aim morir recordant ses biau tez. e son gent cors e sa douz aco(n)tace. q(e)stre sire d(e) tot le mo(n)t cla mez.	Je vos di bien une rien sanz faillir: qe en amor a eür e cheance. Se je de li me puisse partir, miez me venist qe estre rois de France. Or ai je dit cum fos desespererez: mieuz aim morir recordant ses biautez e son gent cors e sa douz acontace q?estre sire de tot le mont clamez.
	III
Ia naurai bien iel sai a escient. Qamors me het e ma dame sest il reisons qia amer entent. qil de doit mort ne paine ni folie. puis qe mi sui a madame donez. amors le uent e qa(n)t il e(st) ses grez. ou ie morai o ie aurai mamie. o ma uie nert mie ma santez.	Ja n?avrai bien, jel sai a escient, q?amors me het e ma dame, s?est il reisons, qi a amer entent, q?il de doit mort ne paine ni folie. Puis qe mi sui a ma dame donez, Amors levent e qant il est ses grez, ou je morai o je avrai m?amie, o ma vie n?ert mie ma santez.
	IV

Li fenix qeut la busche e le s(er)ment. En qe il sart. e gete fors de uie. ainsi qis ie mamort e mon torm(en)t. Qant ie la ui si pitiez ne ma ie. Dex tant me fu li ueoir sauorez. Do(n)t ie aurai puis ta(n)t de endurez. li souenirs me fet morir de(n)uie. eli desirs e la gra(n)t uolu(n)tez.	Li fenix qeut la busche e le serment en qe il s?art e gete fors de vie. Ainsi qis je ma mort e mon torment, qant je la vi, si pitiez ne m?aie. Dex tant me fu li veoir savorez, dont je avrai puis tant de endurez! Li sovenirs me fet morir d?envie, e li desirs e la grant voluntee.
	V
Molt e(st) amors de m(er)ueilleos pooir qi bien e mal fet tant cu(m) li agree. moi fet elle trop lo(n)gem(en)t doloir. Reisons me dit qe ie nost ma pensee. mes iai un cuer ainc tex ne fu trouez. toz iorz me dit a j[i] amez amez amez. nautre raisons niert par li mostree. Eiaime rai nen puis estre tornez.	Molt est Amors de merveillos pooir, qi bien e mal fet tant cum li agree. Moi fet elle trop longement doloir; reisons me dit qe j?en ost ma pensee, més j?ai un cuer, ainc tex ne fu trovez; toz jorz me dit a: «Amez! Amez! Amez!», n?autre raisons n?iert par li mostree, e j?amerai, n?en puis estre tornez.
	VI
Dame merci qi toz les bien sauez. totes ualors e totes gra(n)z bo(n)tes. sunt plus en uos qe(n) dame qi soit nee. secorez moi q(e) fiere le poez.	Dame, merci! Qi toz les bien savez. Totes valors e totes granz bontes sunt plus en vos q?en dame qi soit nee. Secorez moi, qe fiere le poez.

- letto 27 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1103>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f49.item#>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f147.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f72.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f164.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f640.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f29.item>
- [7] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f36.item>
- [8] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f52.item>